ദുഖഃശനി പ്രഭാത നമസ്കാരം

SATURDAY OF ANNUNCIATION MORNING PRAYER

In the name of the Father, / and of the Son, /and of the Holy Spirit, /one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

കബറാ-ർന്ന് കബർനാശം നീ-ക്കിയ മശിഹാ
മൃതരെ ജീവിപ്പിച്ചേറ്റുക – കബറീന്നും (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †

Kabaraa – rnnoo kabar naasham nee – kkiya mashihaa
Mrutharae jeevippichaettuka – kabareennum (Three times) †

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption,
Raise those in the tombs – and grant life! *(x3)* †

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളൂ-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ട്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ **നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.**

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമ-ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.
Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനഓലം..
Shubho ..Men Olam

Psalms of Morning

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.
And to You belongs the praise, O God. ***Barekmor***

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനോ

(ഹൗദഹവോ - പാതകി പോൽ.... എന്ന പോലെ)

സഹജമതായ് - ഉയിരുള്ളൊരു നിലയിൽ
ഞങ്ങൾ - ക്കായ് മൃതിയാൽ ബദ്ധൻ.
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമേ

Sahajamathaay – Uyirulloru nilayil
Njangal – kkaay mruthiyaal badhan
Deva! daya cheitheedaname †

മരണത്തെ - മനസ്സാ കൈക്കൊണ്ട്
മൃതരേ - ജീവിപ്പിച്ചോനേ..   ദേവാ...

Maranathae – Manassa kaikkondu
Mrutharae – Jeevippichonae…   Deva! †

മൃതിഹീനാ! - മൃതനേ ഉത്ഥിതനേ!
ഞങ്ങൾ-ക്കായ് ജീവൻ നൽകിയ.. ദേവാ...

Mruthiheena – Mruthanae Uddhithanae
Njangal – kkaay jeevan nalkiya.. Deva! †

ദോഷി കണ - ക്കാദാമിനു വേണ്ടി
മൃതലോ - കത്തിൽ നിക്ഷിപ്തൻ.. ദേവാ...
ബാറെക്മോർ, ശുബഹോ. .... മെന ഓലം...

Doshi kana – kkadaamminu vendi
Mruthaalo – kathil nikshipthan …. Deva... †
Barekmor, Subaho.. Men' Olam…

ഞങ്ങൾ തൻ – രക്ഷയെ മുൻ നിർത്തി
കബറിൽ – മൂന്നു ദിനം മേവിയ .. ദേവാ....
കുറിയേലായിസോൻ.. ..

Njangal than – Rakshayae mun nirthi
Kabaril – moonnu dinam maeviya … Deva….†
Kurielaison….

ENYONO

(Haw Dahwo Bukhro)

He Who is – life by His nature
Confined – Himself to the tomb.
O God, – have mercy on us!

He Who tasted death by His will
And whose – death gave the dead life,
O God, – have mercy on us!

He Who is – the Living One died,
And rose – and gave life to us!
O God, – have mercy on us!

He Who died – for guilty Adam
Like one – who was found guilty,

O God, – have mercy on us! *Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

He who for – mankind's salvation
Remained – three days in the tomb,
O God, – have mercy on us!

സങ്കീർത്തനം 63

എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവം ആകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായിട്ടു കാത്തിരിക്കും.

Ente daivame nee ente daivamakunnu; njan ninakai kathirikkum.

ദാഹിച്ചു വരണ്ട് വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിക്കുന്ന ഭൂമി പോലെ എന്റെ ആത്മാവ് നിന്നെക്കുറിച്ചു ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.

Dahichuvarandu vella tinathinai agrahikunna bhoomipole ente athmavu ninnekurichu dahichirikkunnu. Ente jadavum ninakkai kathirikkunnu.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണ്മാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ടും ഞാൻ നിന്നെ നോക്കി.

Ninte balavum ninte bahumanavaum kanman eprakaram sathyamayittu njan ninne nokki.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു; എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ സ്തുതിക്കും.

Enthennal ninte karuna jeevanekkal nallathakunnu. ninte adharangal ninne sthuthikkum.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.

Njan jeevanodirikkupol eprakaram njan ninne vazthukayum ninte namathil ente kaikal uyarthukayum chaiyyum.

എന്റെ ആത്മാവു കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്നപോലെ പുഷ്ടിയാകും: എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾകൊണ്ടു നിന്നെ മഹത്വപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും.
Ente athmavu kozhupum medassum kondennapole pushtiyakum. Ente vaye sthuthiyulla adharangalkondu ninne mahathwapeduthukayum chaiyyum.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു: രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.
Ente kidakkamel njan ninne orthu; rathri kalangalil njan ninne dhyanikkukayum chaithu.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്കു സഹായക്കാരനായിത്തീർന്നു; നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.
Enthennal nee eniku sahayakanai theerunu. Ninte chirakukalude nizhalil njan marakkapedum.

എന്റെ ആത്മാവു നിന്നെ പിന്തുടർന്നു: നിന്റെ വലത്തുകൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.
Ente athmavu ninne pinthudarnnu, ninte valathukai enne thangukayum chaithu.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിപ്പാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്കു പ്രവേശിക്കും.
Ente athmavine nasipippan anneshikunnavar bhoomiyude aazhangalileku pravesikkum.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും, കുറുനരികൾക്ക് ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും; രാജാവു ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.
Avar valinu elpikkapedukayum, kurunarikalku bhakshanamai theerukayum chaiyyum. Rajavu daivathil santhoshikkum.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും; എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.
Avane kondu anayidunna evanum pukazchayundakum. Enthennal asathyam parayunnavarude vaye adakkapedum.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.ബാറേക്മോർ
Daivame! sthuthi ninaku yogyamakunnu. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനഓലം..
Shubho ..Men Olam

Psalm 63

Kurielaison. **My God, You are my God, I will seek You.**

My soul thirsts for You and my flesh seeks for You like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, that I may see Your power and Your glory.

Because your loving-kindness is better than life, / my lips shall praise You.

So I will bless You while I live and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword and shall be food for foxes; / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped.

And to You belongs the praise, O God! Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനോ

ഹൗദ്ഉഹദോനോ

1 നൂതന ജീവൻ- തൻ സുവിശേഷത്തെ
പാതാളത്തിൽ മൃതരോടായ്
ഘോഷിച്ചോൻ മശിഹാ നാഥാ
നിൻമുൻ വ-ന്നേൻ കൃപ ചെയ്കെന്മേൽ
Noothana jeevan-than suvisheshathe
Paathaalathil mritharotaai
Ghoshichon mashihaa naatha
Nin munva-nnen krupa chaikenmel

2 തൻ മൃതിയാൽ ജീവൻ - മൃതിയുള്ളോർക്കായ്
നൽകി പാതാളസ്ഥിതരിൽ
പ്രത്യോശയുദിപ്പിച്ചോനേ!...നിൻമുൻ...
Than mrithiyaal jeevan-mrithiyullorkkaai
Nalkippaathaalasthitharil
Prathyaashayudhippichonae… Ninmunva…

3 തന്നവരോഹത്തെ വിരവൊടറിഞ്ഞോർ
വിഗതന്മാൻ സ്തുതി പാടിക്കൊ-
ണ്ടെതിരേൽപ്പാനായ് വന്നോനേ!... നിൻമുൻ...
Thannavarohathe-viravotarinjor
Vigathanmaar sthuthi paatikko-
ndethirelppaanaai vannonae… Ninmunva…

4 പാതാളം പൂകി- വിശ്വാസികളിൽ
ജ്ഞാനത്തിൻ ദീപ്തി നിറച്ച
സർവ്വാധിപനാകും മശിഹാ!...നിൻമുൻ......
ബാറേക്മോർ. ശുബഹോ..മെനഓലം..
Paathaalam pooki-viswaasikalil
Njaanathin deepthi niracha
Sarvvaadhipanaakum mashiha... Ninmunva....
Barekmor, Subaho.. Men’ Olam…

5 പാതാളത്തിൽ തൻ മൃതിയാലെത്തി
ഞങ്ങടെ വർഗ്ഗത്തെ തൃക്കൈ
നീട്ടിയെഴുന്നേൽപ്പിച്ചോനേ!...നിൻമുൻ......
കുറിയേലായിസോൻ

Paathaalathil than-mrithiyaalethi
Njangate varggathe thrikkai
Neetti yezhunnelppichonae!... Ninmunva...
Kurielaison….

`ENYONO

(Haw Duhdono)

Jesus Christ our God, – who brought Good News
Of life and resurrection
To all the souls in Sheol,
I come to You; Lord, have mercy!

He who by His death – gave life to us
And brought hope and salvation
To all the souls in Sheol,
I come to You; Lord, have mercy!

The dead in the tombs – saw His descent
And awaited Him with joy,
Singing hymns of praise to Him!
I come to You; Lord, have mercy!

Jesus Christ our God, – Who in Sheol
Filled the souls of the faithful
With the light of Your knowledge,
I come to You; Lord, have mercy! *Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

Jesus Christ our God, – Who in Sheol

Offered Your hand to our race
And by Your death raised us up,
I <u>come</u> to You; Lord, have mercy!

സങ്കീർത്തനം 19

ആകാശങ്ങൾ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്ത്വത്തെ അറിയിക്കുന്നു. ആകാശത്തട്ട് അവന്റെ കൈവേലയെ കാണിക്കുന്നു. പകൽ പകലിനു വാക്കിനെ ഉച്ചരിക്കുന്നു. രാത്രി രാത്രിക്ക് അറിവിനെ അറിയിക്കുകയും ചെയുന്നു.

Akashangal daivathinte mahathwathe arriyikunnu. Aakashathu avante kaivelaye kanikkunnu. Pakal pakalinnu vakkine ucharikunnu. Raathri rathrikku arrivine arriyikukayum cheyunnu.

അവയുടെ ശബ്ദം കേൾക്കപ്പെടാത്ത ഭാഷയുമില്ല, വാക്കുകളുമില്ല. /ഭൂമിയിൽ എല്ലായിടവും അവയുടെ അറിയിപ്പും / ഭൂലോകത്തിന്റെ അതിർത്തികളോളം അവയുടെ വചനങ്ങളും പുറപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

Avayude shabdham kelkapedatha bhashayumilla vakkukalumilla. Bhoomiyil ellayidavum, avayude arriyippum bhoolokathinte aathirthikalum avayude vachanangalum purapettirikunnu.

അവൻ അവയിൽ സൂര്യന്റെമേൽ അവന്റെ കൂടാരമടിച്ചു. അതു തന്റെ മണവറയിൽ നിന്നു പുറപ്പെടുന്ന മണവാളൻ എന്ന പോലെയാകുന്നു./ പരാക്രമമുള്ളവൻ എന്ന പോലെ തന്റെ വഴി ഓടുവാൻ സന്തോഷിക്കും.

Avan avayil suryante mel avante koodaram adichu. Athu thante manavarayil ninnu purapedunna manavalan ennapole aakunnu. Parakramamullavanun ennapole thante vazhi oduvan santhoshikkum.

ആകാശത്തിന്റെ അറ്റങ്ങളിൽ നിന്ന് അതിന്റെ പുറപ്പാടും /ആകാശത്തിന്റെ അറുതികളിന്മേൽ അതിന്റെ താങ്ങലും ആകുന്നു. അതിന്റെ ആവിയിൽനിന്നു മറവായിരിക്കുന്നത് ഒന്നുമില്ല.

Akashathinte attangalil ninnu athinte purapadum, akashathinte aruthikalinmel athinte thangalum aakunnu. Athinte aaviyil ninnu maravayirikunnathu onnumilla.

കർത്താവിന്റെ വേദപ്രമാണം കറയില്ലാത്തതും/ ആത്മാവിനെ തിരിക്കുന്നതുമാകുന്നു. കർത്താവിന്റെ സാക്ഷി വിശ്വാസയോഗ്യവും/ ശിശുക്കളെ ജ്ഞാനമുള്ളവരാക്കുന്നതും ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ പ്രമാണങ്ങൾ ചൊവ്വുള്ളവയും ഹൃദയത്തെ സന്തോഷിപ്പിക്കുന്നവയും

ആകുന്നു. കർത്താവിന്റെ കല്പന തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ടതും/ കണ്ണുകളെ പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നതും ആകുന്നു.

Kathavinte vedhapramanam karayillathathum almavine thirikunnathum aakunnu. Karthavinte sakshi vishwasa yogyavum shishukale njanamullavarakunnathum-aakunnu. Karthavinte pramanangal chovullavayum hrudhayathe santhoshipikunnavayum aagunnu. Karthavinte kalpana thiranjedukapettathum, kannukale prakashipikunnathum aagunnu.

കർത്താവിനെക്കുറിച്ചുള്ള ഭയം വെടിപ്പുള്ളതും /എന്നേക്കും നിലനില്ക്കുന്നതും ആകുന്നു; കർത്താവിന്റെ ന്യായവിധികൾ സത്യമായിട്ടുള്ളവയും /സകലത്തിനും നീതിയായിട്ടുള്ളവയും ആകുന്നു. അവ സ്വർണ്ണത്തെക്കാളും നല്ല രത്നങ്ങളെക്കാളും ആഗ്രഹിക്കത്തക്കവയും / തേനിനേക്കാളും തേൻകട്ടയെക്കാളും മാധുര്യമുള്ളവയുമാകുന്നു;

Karthavine kurichulla bhayam vedipullathum ennekkum nilanilkunnathum agunnu. Karthavinte nyayaavidhikal sathyamayittullavayum, sakalathilum neethiyayittullavayum aagunnu. Ava swarnnathekalum nalla ragnnangalekalum agrahikkathakkavayum theninekkalum thenkattayekkalum madhuryamullavayum aagunnu.

അത്രയുമല്ല തന്റെ ദാസൻ അവയാൽ സൂക്ഷിക്കപ്പെടും./ അവൻ അവയെ ആചരിച്ചാൽ വളരെ പ്രതിഫലം കിട്ടും./ പിഴകളെ തിരിച്ചറയുവുന്നവൻ ആര്? രഹസ്യകാര്യങ്ങളിൽ എന്നെ കുറ്റമില്ലാത്തവനാക്കിത്തീർക്കണമേ!

Athrayumalla thante daasan avayal acharichal valare prathiphalam kitum. Pizhakale thirich arriyunavanum aaru ? Rahasya karyangalil enne kuttamilaathavan-aaki theerkename.

ദുഷ്ടന്മാർ എന്നിൽ അധികാരപ്പെടാതിരിപ്പാനും,/ പാപങ്ങളിൽനിന്ന് ഞാൻ വെടിപ്പുള്ളവനായിരിപ്പാനുമായിട്ട്/ അന്യായത്തിൽ നിന്നു നിന്റെ ദാസനെ തടുക്കണമേ. എന്റെ സഹായക്കാരനും എന്റെ രക്ഷിതാവുമായ കർത്താവേ/ എന്റെ വായിലെ വചനങ്ങൾ നിന്റെ ഇഷ്ട പ്രകാരവും എന്റെ ഹൃദയത്തലെ ധ്യാനം നിന്റെ തിരുമുമ്പാകെയും ഇരിക്കണമേ!

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ

Dushtanmar ennil adhikaarapedaathiripaanum, papangalil ninnu njan vedipullavanaayi-iripaanumayittu anyayangalil ninnu ninte dasane thadayename. Ente sahayakaranum, ente rakshithaavumaaya Karthave, ente vayile vajanangal

ninte ishta prakaravum, ente hrudyathile dhyanam ninte munpaakeyum irikename.

Daivame! sthuthi ninaku yogyamakunnu. Barekmor

ശുബഹോ..മെനഓലം..
Shubho ..Men Olam

[Psalm 19]

Kurielaison! **The heavens declare the glory of God; the firmament proclaims His handiwork. / Day to day brings forth speech; / night to night declares knowledge;**

There is no speech, nor are there words; their voice is not heard. / Yet their good tidings go out through all the earth / and their words to the end of the world.

In the heavens, He has set His tent for the sun, which comes out like a bridegroom leaving his chamber; / it will rejoice like a strong man to run his course.

Its departure is from the end of the heavens / while its repose is at the end of the heavens, and there is nothing hidden from its heat.

The law of the Lord is flawless and it turns the soul. / The testimony of the Lord is trustworthy and makes infants wise. / The commandments of the Lord are right and they make the heart rejoice. / The precepts of the Lord are chosen and they illumine the eyes.

The fear of the Lord is pure and it endures forever. / The judgments of the Lord are true and are more righteous than all. / They are more desirable than gold and even than precious stones. / They are sweeter than honey and the drippings of the honeycomb.

Moreover, Your servant will be warned by them; / If he keeps them, he will be greatly rewarded, but who can discern his errors? / Clear me from hidden faults.

Keep Your servant away from iniquity, lest the evil doers have dominion over me. / And I shall be purified from my sins. / O Lord, my helper and Savior, / let the words of my mouth be according to Your will / and the meditation of my heart be acceptable before You.

And to You belongs the praise, O God! Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനോ

(Tune – Gogulthayil Sodararae….)

1. വിഗതർക്കുയിരേകീടാനും - കൈയേറിയ മൃതിയേ വീഴ്ത്തി
ആശ്വാസമവർക്കേകാനും-ദൈവസുതൻ മൃതി കൈക്കൊ-ണ്ടു
നാഥൻ താൻ – മഹിമാവിൻ മന്നൻ.

Vigatharkuyiraekeedaanum – Kaiyeria mruthiyae veezhthee
Aashwasamavarkkaekaanum – Daivasuthan mruthi kaikkondu
Naathan thaan – mahimaavin mannan.

2.ആദാമിനെയും സുതരേയും - ഭീകര മരണക്കടലീന്നും
കോരിയെടുപ്പാൻ ജീവേശൻ - മൃതിഗർത്തത്തിലിറങ്ങുകയായ്
നാഥൻ താൻ – മഹിമാവിൻ മന്നൻ.

Aadamineyum sutharaeyum – Bheekara marana kadaleennum
Koriyeduppaan Jeeveshan - Mruthi garthathilirangukayaal
Naathan thaan – mahimaavin mannan.

3. സവിധേ മശിഹാ ചെന്നെത്തി-സംസ്കൃതനെന്നെണ്ണപ്പെട്ടു
ജീവൻ കബറിൽ വിതയ്ക്കുകയാൽ മൃതരിന്നാമോദിക്കട്ടെ
നാഥൻ താൻ – മഹിമാവിൻ മന്നൻ.

Savidhae mashihaa chennethee – Samskruthanennennappettu
Jeevan kabaril vithaykkukayaal – Mrutharinnaamodikkatte
Naathan thaan – mahimaavin mannan.

4. മൃതിയുള്ളോർ തന്നരികെ ചെ-ന്നിന്നാൾ ജീവൻ നൽകുന്നോൻ
പാതാളത്തിന്നിരുളറയിൽ - ഉത്ഥാനപ്പനിനീർ വീഴ്ത്തി
നാഥൻ താൻ – മഹിമാവിൻ മന്നൻ.

Mruthiyullor thannarike che – nninnaal jeevan nalkunnon
Pathaalathinnirularayil – Uddhanappani neer veezhthi
Naathan thaan – mahimaavin mannan.

5. ഇന്നാളുടയോൻ പാതാളം - പ്രാപിച്ചാൻ മൃതരെല്ലാരും
ജീവനെഴും സുവിശേഷം കേ - ട്ടുടയോനേ നേരിൽ കണ്ടു
നാഥൻ താൻ – മഹിമാവിൻ മന്നൻ.
ബാറെക്മോർ, ശുബഹോ .... മെന ഓലം.....

Innaaludayon paathaalam – Praapichaan mrutharellaarum
Jeevanezhum suvishesham ke – ttudayone naeril kandu
Naathan thaan – mahimaavin mannan.
Barekmor, Subaho.. Men’ Olam…

6. ഇന്നാൾ സർവ്വാത്മാക്കളുമാ - പാതാളത്തിൽ പ്രഭ കണ്ടു
മൃതിബന്ധന മോചനമാർന്നോർ - അത്യധികം സ്തോത്രം പാടി
നാഥൻ താൻ – മഹിമാവിൻ മന്നൻ.
കുറിയേലായിസോൻ.. ..

Innaal sarvathmakkalumaa – Paathaalathil prabha kandu
Mruthi bandhana mochanamaarnno – rathyadhikam sthothram paadi
Naathan thaan – mahimaavin mannan.
Kurielaison….

ENYONO

(Qyomto Denhath)

The Son of God tasted death,
That he might sow life among the dead,
And that He might abolish
The death which had captured them
And console the mourners.
Praise the King of Glory!

The Life went down to the dead
To give life to Adam and his children,
And to rescue Adam from
The abyss of cru`el death
Which had imprisoned him.
Praise the King of Glory!

Let the departed rejoice
For Christ has descended to Sheol
And was counted among those
Who had been placed in the tombs!
He sowed life in their tents.
Praise the King of Glory!

Today, by His compassion
The Great Giver of life to the dead
Descended to the mortals
In the chambers of Sheol
To grant them the new life.
Praise the King of Glory!

Today the Gospel of Life
Has been heard among the departed
By the descent of our Lord
Into the depths of Sheol,
And the dead perceived Him.
Praise the King of Glory! Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

Today, the souls of the dead
Beheld Him, the Great Light, in Sheol,
And the departed were freed
From the bonds of cru`el death;
They sang praises to Him.
Praise the King of Glory!

ഏശയ്യ 42: 10-13

കർത്താവിന് ഒരു പുതിയ പാട്ടും/ അവന്റെ സ്തുതിയെ ഭൂമിയുടെ അതിർത്തികളിൽ നിന്നും പാടുവിൻ. സമുദ്രത്തിലേക്ക് ഇറങ്ങിപ്പോകുന്നവരും /അതിലുള്ള സകലവും ദ്വീപുകളും/ അവയിൽ കൂടിയിരിക്കുന്നവരുമേ/കർത്താവിനു പാടുവിൻ.

Karthavinu oru puthiya pattum avente sthuthiye bhoomiyude athirthikalil ninnum paduvin. Samudrathilekku irangipokunnavarum, athilulla sakalavum dhweepukalum, avayil kudiyirikkunnavarume (karthavinu paaduvin.)

വനവും അതിലെ ഗ്രാമങ്ങളും സന്തോഷിക്കട്ടെ. കാദോർ മേച്ചിൽ സ്ഥലങ്ങളായിരിക്കട്ടെ. പാറകളിൽ കുടിയിരിക്കുന്നവർ സ്തുതിക്കട്ടെ. അവർ പർവതങ്ങളുടെ മുകളിൽ നിന്ന് ആർത്തുകൊള്ളട്ടെ. കർത്താവിനു മഹത്ത്വം കൊടുക്കുകയും അവന്റെ സ്തുതികളെ ദ്വീപുകളിൽ അറിയിക്കയും ചെയ്യട്ടെ.

Vanavum athile gramangalum santhoshikkatte. Kador mechil sthalangalayirikatte. Parakalil Kudiyirikkunnavar sthuthikatte. Avar parvalhangalude mukalil ninnu aarthukollatte. Karthavinu mahathwam kodukkukayum avante sthuthikale dhweepukalil ariyikkukayum chaiyatte.

കർത്താവു പരാക്രമി എന്നപോലെ പുറപ്പെടും./ അവൻ യോദ്ധാവ് എന്നപോലെ വാശിയെ ജ്വലിപ്പിക്കും. അവൻ ആർത്തു പ്രബലപ്പെട്ടു തന്റെ ശത്രുക്കളെ സംഹരിക്കും.

Karthavu parakrami ennapole purappedum. Avan Yodhavu ennapole vassiye jwealippikum. Avan arthu prabalapettu thante sathrukale samharikum.

ആകാശങ്ങളേ! മേലിൽനിന്ന് ആനന്ദിപ്പിൻ. /മേഘങ്ങൾ നീതിയെത ളിക്കട്ടെ. ഭൂമി തുറക്കപ്പെടട്ടെ.രക്ഷ വർദ്ധിക്കട്ടെ, നീതി ഒന്നിച്ചു മുളയ്ക്കു മാറാകട്ടെ .ഇവയെ സൃഷ്ടിച്ച കർത്താവു ഞാനാകുന്നു... ബാറെക്മോർ

Akasangale melil ninnu apandipin. Meghangal neethiye thalikatte. Bhoomi Thurakapedatte. Raksha vardhikatte. Neethi onnichu mulakumarakate. Evaye srushticha karthavu njanakunnu…   Barekmor.

ശുബഹോ..മെനഓലം..

Shubho ..Men Olam

[Isaiah 42:10-13, 45:8]

Kurielaison! **Sing to the Lord a new song, / His praise from the ends of the earth! / Let those who go down to the sea in its fullness, / the islands, and their inhabitants / praise the Lord!**

Let the desert and its villages rejoice! / Let Kedar be meadows; / let the inhabitants of steep rocks praise Him! / Let them shout from the top of mountains. / Let them give glory to the Lord / and declare His glory in the islands!

The Lord will go forth like a mighty man, / and like a warrior He stirs up His fury; / He will cry out and become mighty / and will triumph over His enemies.

Let the clouds rain down righteousness, / let the earth open and salvation increase, /and let righteousness sprout forth altogether. I am the Lord who created them. *Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനോ

(Tune – Daivamuyirthu mahatvatho….)

1. മരണമമർത്തിയ - നിജരൂപമതാമാദാമിനെയാ
പാഴിരുളിൽ സന്ദ- ർശി - ച്ചാൻ
കനിവൊടു നാഥൻ പ്രതിരൂപത്തേ മോചിപ്പിച്ചാൻ
കല്ലറയിലെ നാശ -ത്തീ -ന്നും.

Maranamamarthiya – Nijaroopamatham Aadammineyaa
Pazhirulil sandha- rshi – chaan
Kanivodu naathan prathiroopathae mochippichaan
Kallarayile nasha – thee - nnum.

2. ആദാമാദ്യം പുറകേ സുമുഖൻ ശേത്തും, നീതി
പ്രിയനാകും നോഹും – സൗ - മ്യൻ
ശേമും ധാർമ്മികനബ്റാമിസ്സഹാ - ക്കൊടു യാക്കോബും
സന്ദർശകനേ - വ -ന്ദിച്ചു.

Aadamaadyam purake sumukhan Sethum neethi –
Priyanaakum Nohum - Sou – myan
Shemum dhaarmikan Abraaam, Issahaa – kkodu Yaakobum
Sandarshakanae – va – ndichu.

3. വാനവ ശിഷ്യരൊടൊപ്പമുയിർപ്പതിലാനന്ദിപ്പാൻ
നാഥാ കൃപ നൽകീ – ടേ – ണം

നിൻ വരവിന്റെ മഹാദിനമോർത്തിഹ നിൻ സ്തുതി പാടാൻ
ഞങ്ങളെ എഴുനേൽപ്പി - ക്കേ - ണം.
ബാറെക്മോർ, ശുബഹോ .... മെന ഓല......

Vaanava shishyarotoppamuyrppa thilaanandippaan
Naathaa krupa nalkee – dae – nam
Nin varavinte mahaadinamorthiha nin sthuthi paadaan
Njangaleyezhunelppi – kkae - nam.
Barekmor, Subaho.. Men' Olam…

4. ഉയിരേകുന്നോൻ കല്ലറയിൽ ചെന്നുത്ഥാനത്തിൻ
പനിനീർ തൂവുകയാ - ലി -ന്നാൾ
ആദ്യമതായ് മൃതിയേറ്റു ഹതന്മാർക്കാദ്യജനാകും
ഹാബേലാഹ്ലാദി - ക്ക ട്ടെ... ..
കുറിയേലായിസോൻ.. ..

Uyirekunnoen kallarayil chennudhaanathin
Panineer thoovukayaa – li -nnaal
Aadyamathaayee Mruthiyettu hathanmaarkkaadyjanaakum
Haabaelaahladi – kka – tte.
Kurielaison….

\`ENYONO

(Qolo d'Shubho)

Our Lord beheld Adam, His image, in Sheol
In the grips of corruption;
By His mercies Christ came and rescued His image
From the corruption of death.

The first Adam drew near to the Second Adam,
Then came fair Seth and Enoch,
And Noah, Shem, Abraham, Isaac, and Jacob;
They worshipped Him Who had come.

Today, let Abel, the first-born among the slain
Sing praise, for the Lord has come!
The One who gives life to the dead came to\`ward him,
Granting him resurrection. *Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

Grant us, Lord, to exult in Your Resurrection
With angels and disciples.
Strengthen our bodies to praise You as we look to
The day when You come again!

സങ്കീർത്തനം 88 /Psalm 88:1-10

(Bhono Yawmo)

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ കർത്താവേ / രാവും പകലും നിന്റെ തിരുമുമ്പാകെ ഞാൻ നിലവിളിച്ചു.

Ente rakshayute daivamaaya karthaave/ raavum pakalum ninte thiru munpaake njaan nilavilichu.

O Lord God of my salvation, I implored by day and night before You,

(ഹോറോനോയേ _ മ്മോ....എന്ന രീതി)

1.ഇന്നാൾ നാഥൻ - വീരനു തുല്യം - ആർത്തപ്പോളിളകിപ്പോയി
പാതാളത്തിന്നാധാരം! മരണം ഞെട്ടി... കുറിയേലായിസോൻ
Innaal naathan-veeranu thulyam- aarthappolilakippoi
Paathaalathinnaadhaaram! maranam njetti! *Kuriyelaison*

Today, our Lord
Came to Sheol, standing there like a strong man;
He cried out and Sheol shook and death trembled! ***Kurielaison!***

എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ എന്റെ ആത്മാവ് തിന്മകളിൽ തൃപ്തിപ്പെടുകയും/ എന്റെ ജീവൻ പാതാളത്തോളം എത്തുകയും ചെയ്തു.

Enthukondennaal ente aatmaav thinmakalil thripthippetukayum/ ente jeevan paathaalatholam ethukayum chaithu.

For my soul is full of evils and my life has drawn near to Sheol

2.ഇന്നാൾ പുത്രീ-പുത്രൻ സവിധേ വന്നു കിടന്നതിലാദാമാം
ഒന്നാമൻ സന്തോഷത്താൽ - സ്തുതി പാടട്ടെ... കുറിയേലായിസോൻ

Innaal puthri-puthran savidhe vannu kitannathilaadhamam
Onnaaman santhoshathaal -sthuthi paatatte! Kuriyelaison

Today, Adam,
The first of men, rejoice and exult and praise,
For the Son of your daughter dwells with the dead. ***Kurielaison!***

പാതാളത്തിലേക്കിറങ്ങുന്നവരോടൊന്നിച്ച് ഞാൻ ഗണിക്കപ്പെട്ടു. സഹായമില്ലാത്ത മനുഷ്യനെപ്പോലെ ഞാൻ ആയിത്തീർന്നു.

Paathaalathilekk iranggunnavarotonnich njaan ganikkappettu. Sahaayam illaatha manushyaneppole njaan aayitheernnu.

And I was numbered among those who go down to the pit, like a man who has no strength.

3.ഇന്നാൾ ഹതരിൽ-മുമ്പൻ ഹാബേൽ-ഹതനേ! ജീവമയാ! ജീവ-
പ്രദനെ ശാന്ത്യാ, വന്നിടുകെ - ന്നട്ടഹസിച്ചു.... കുറിയേലായിസോൻ

Innaal hatharil - munpan haabel -hathane! jeevanmaya! Jeeva
pradhane saanthyaa, vannituke-nnattahasichu !Kuriyelaison

Today, Abel,
First of the slain, rise up and cry out, say`ing,
"Welcome, O Living One and Giver of life!" ***Kurielaison!***

കബറിൽ നിദ്രകൊള്ളുന്ന നിഹതന്മാരെപ്പോലെ സ്വതന്ത്രൻ മരിച്ച വരുടെയിടയിൽ കിടന്നു.

Kabaril nidhrakollunna nihathanmaareppole swathandran mrichavarute itayil kitannu.

The free ones lie down in the tombs among the dead like the slain.

4.മൃതരായോർ ത-ന്നസ്ഥികളിന്നാൾ ആദാമിന്നുടയോനാം സർ-
വ്വാധിപനെ പാതാളത്തിൽ - ചേലോടറിഞ്ഞു...കുറിയേലായിസോൻ

Mritharaayor tha-nnasthikalinnaal aadhaamminnutayonaam sar-
vvadhipane paathaalathil-chelotarinju ! Kuriyelaison

Today, the Lord
of Abraham came to dwell among the dead;
The departed were consoled by His coming. ***Kurielaison!***

അവരെ നീ വീണ്ടുമോർത്തില്ല. അവർ നിന്റെ തൃക്കൈയിൽനിന്ന് നഷ്ടപ്പെട്ടു.

Avare nee veendumorthilla. Avar ninte thrikkaillninnu ashtappettu.

You did remember them no more, and they were lost from Your hands.

5.ഇന്നാൾ മൃതർ തൻ-പ്രാണപ്രദനെ മൃതരുടെ മദ്ധ്യേ കണ്ടപ്പോൾ;
മൃതിയോടൊപ്പം പാതാളം പേടിച്ചോടി... കുറിയേലായിസോൻ

Innaal mrithar than-praanapradhane mritharute madhye kandappol;
mrithiyotoppam paathaalam petichoti! Kuriyelaison

Today, <u>the</u> One
Who <u>be</u>stows life <u>came</u> to dwell am<u>ong</u> the dead
When <u>death</u> and She`<u>ol</u> saw Him, they <u>fled</u> and hid. *Kurielaison!*

അഗാധക്കുഴിയിലെ ഇരുളിലേക്കും/ മരണനിഴലുകളിലേക്കും നീ എന്നെ താഴ്ത്തിക്കളഞ്ഞു. നിന്റെ ക്രോധം എന്റെ മേൽ ഉണ്ടായി. നിന്റെ ഓളങ്ങളെയെല്ലാം എന്റെമേൽ നീ വരുത്തി.

Agaadhakkuzhiyile irulilekkum/ marananizhalukalilekkum eeyenne thaazhthikkalanju. Ninte krodham ente mel undaai. inte olanggalelaam entemel nee varuthi.

You have caused me to go down to the depths of the pit into darkness and the shadows of death, and brought Your wrath upon me. You have brought all your waves upon me.

6. ഇന്നാൾ നാഥൻ-പാതാളത്തിൽ മൃതരുടെ മദ്ധ്യേ ചെന്നതു മൂലം
പാതാളത്തിൽ മൃതരായോ-രാഹ്ളാദിച്ചു...കുറിയേലായിസോൻ

Innaal naathan paathaalathil mritharute madhye chennathu moolam,
Paathaalathil mritharaayo-raahlaadhichu ! Kuriyelaison

A wond<u>rous</u> thing
has <u>ta</u>ken place <u>in</u> She`ol for <u>all</u> the dead:
Their <u>Life</u>-Giver <u>de</u>scended to <u>vi</u>sit them! *Kurielaison!*

എന്റെ പരിചയക്കാർ എന്നിൽ നിന്നകന്നുകളഞ്ഞു. അവർക്കെന്നെ നീ നിന്ദ്യനാക്കിത്തീർക്കുകയും/ ഞാൻ പുറത്തു കടക്കാത്തവണ്ണം തടയപ്പെടുകയും ചെയ്തു.

Ente parichayakkaar ennil ninnakannu kalanju. ,varkkenne nee nindhyanaakkitheerkkukayum/ njaan purathu atakkaathavannam thatayappetukayum chaithu.

Those who know me have abandoned me, and You have made me impure for them and have shut me up that I cannot go out.

7. പാതാളത്തിൽ - ബന്ധനമെല്ലാം ഭഞ്ജിച്ചോനാമുഗ്രന്റെ
കല്ലറ കാപ്പാൻ കാവൽക്കാർ നിന്നു സൂക്ഷ്മം... കുറിയേലായിസോൻ

Paathaalathil-bandhanamellaam bhanjichona- amugrante;
Kallara kaappaan kaavalkkaar ninnu sooshmam !Kuriyelaison

Today, soldiers
guarded the tomb of our Lord, the Mighty One,
But the Lord had broken the bolts of Sheol. *Kurielaison!*

എന്റെ താഴ്ച നിമിത്തം ഞാൻ കണ്ണുനീരൊഴുക്കി. കർത്താവേ, ഞാൻ എല്ലാ ദിവസവും നിന്നെ വിളിക്കുകയും/ നിന്റെ അടുക്കലേക്ക് എന്റെ കൈകൾ നീട്ടുകയും ചെയ്തു. ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനഓലം

Ente thaazhcha nimitham njaan kanneerozhukki. larthaave, njaan ella divasavum ninne vilikkukayum/ ninte tukkalekku ente kaikal neettukayum chaithu. Barekmor... Subaho... Menaolam....

My eyes grow dim by my humility. Every day I call upon You, O Lord; I spread out my hands to You! Barekmor.

† Glory to the Father… *Unto the ages of ages…*

8.ഇന്നാൾ ജീവൻ-നിറയും തൻ മെയ് രക്തങ്ങൾ നൽകുകയാൽ
ആദ്യജനെ വിശ്വാസിനിയാം സഭ വാഴ്ത്തട്ടെ... ആമ്മീൻ

Innaal jeevan-nirayum than may rakthanggal nalkukayaal;
Aadhyajane vishwaasiniyaam sabha vaazhthatte- Amin

Today, may the
faithful Church rejoice and sing praises to Him,
The First-Born who gave her His body and blood!.. Amin

സങ്കീർത്തനം 113

പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിന് സ്തുതി. കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യൻമാരേ! സ്തുതി പാടുവിൽ. കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Prakashathinte srushtavinu sthuthi; karthavinte bruthyanmare sthuthi paduveen. Ningal Karthavinte namathe sthuthippin.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.

Karthavinte naaman adimuthal ennekkum vazhthapettathakunnu.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും/ കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

Suriyante udayam muthal athinte asthamanam vareyum/ karthavinte namam valiyathakunnu.

കർത്താവ് സകല ജാതികൾക്കും മേൽ ഉന്നതനും/ തന്റെ മഹത്വം ആകാശങ്ങൾക്കു മീതെയുമാകുന്നു.

Karthavu sakala jathikalkum mel unnathanum/thante mahathwan akashangakku meetheyumakunnu.

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോട് സദൃശ്യൻ/ ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

Uyarathil vasikkukayum, azhathil nokkukayum chaiyyunna nammude daivamaya karthavinodu sadrusan aaksathilum bhoomiyilum aarullu?

അവൻ എളിയവനെ / ജനത്തിന്റെ പ്രഭുകൻമാരോടുകൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിന് / കുപ്പയിൽ നിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻ മച്ചിയായവളെ/

മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി/ ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Avan eliyavane janathinte prabhukanmarodukoode iruthendathinu kuppayil ninne uyarthunnu. Avan machiyayavale makkalude santhoshamulla mathavayi bhavanathil vasikkumarakkukayum chaiyyunnu.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.ബാറേക്മോർ
Daivame! sthuthi ninaku yogyamakunnu. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനഓലം..
Shubho ..Men Olam

Psalms 113

Praise the Creator of Light! Praise you servants of the Lord; / praise the name of the Lord!

May the Lord's name be blessed / forever and ever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples,/and his glory is above the heavens.

Who is like the Lord, our God, / who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people.

He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.
And to You belongs the praise, O God! Barekmor.

† Glory to the Father… *Unto the ages of ages…*

എനിയോനോ

(മുടികൾ മുടരെ മുടഞ്ഞൊട്ടിത്തകിട്ടും.... എന്ന പോലെ)

ഉയിരുള്ളോൻ മൃതിയുള്ളോരെ
കരളലിവാൽ സന്ദർശിച്ചു

പുനരുത്ഥാനവുമഴിയാത്തോ-
രുയിരും വാഗ്ദാനം ചെയ്തു.

Uyirullon mrithiyullore-
Karalalivaal sandharshichu
Punarutdhaanavumazhiyaatho-
ruyirum vaagdhaanam chaithu.

ഇന്നേ ദിവസം പാതാളം
തന്നിലിറങ്ങി മൃതന്മാരെ
സന്ദർശിച്ചൊരു രക്ഷകനെ
നീതിപരന്മാർ കീർത്തിച്ചു.

Inne divasam paathaalam
Thanniliranggi mrithanmaare
Sandharshichoru rakshakane
Neethi paranmaar keerthichu

ഉയിരുള്ളോൻ മൃതരുടെ മദ്ധ്യേ!
ദൈവസുതൻ കബറിന്നുള്ളിൽ!
സഭയേ! മൃതിയാൽ നിൻ സുതരെ
രക്ഷിച്ചോനെ കീർത്തിക്ക.

Uyirulion mritharute madhye!
Daivasuthan kabarinullil!
Sabhaye! mrithiyaal nin suthare
Rakshichonekkeerthikka.

രക്ഷകനാം പ്രാണപ്രദനാൽ
പ്രാണൻ നേടിയ വിഗതന്മാർ
ദൈവാത്മജ കാരുണ്യത്തെ
സന്തോഷത്തൊടു കീർത്തിച്ചു.

Rakshakanaam praana pradhanaal
Praanan netiya vigathanmaar
Daivaatmaja kaarunyathe
Santhoshathotu keerthichu.

മൃതലോകത്തിലിറങ്ങിച്ചെ-
ന്നുയിരോനട്ടഹസിച്ചപ്പോൾ
പാതാളക്കോട്ടകളിളകി
മൃതിയും സാത്താനും ഞെട്ടി.

ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനഓ...

Mrithalokathiliranggiche
nnuyironattahasichappol
Paathalakkottakalilaki
Mrithiyum saathaanum njetti

Barekmor... Subaho... Menaolam....

മൃതരേ തലകളുയർത്തിടുവിൻ
കബറിലിറങ്ങിയ ജീവകരൻ
നിങ്ങടെ മുഖധുളികൾ നീക്കി
പ്രഭയും ശക്തിയുമണിയിക്കും.. ***കുറിയേലായിസോൻ***

Mrithare thalakaluyarthituvin
Kabariliranggiya jeevakaran
Ningate mukhadoolikal neekki
Prabhayum shakthiyumaniyikkum. Kuriyelaison

`ENYONO

(Bgaw `Idath Qudsho)

In mercy, the Living One
Descended into Sheol;
He promised resurrection
And new life to all the dead.

Today, the just in Sheol
Sang praises to the Savior
Who descended to`ward them
In the dwelling of the dead.

See the Free One with the dead
And the Son of God entombed!
O Holy Church, worship Him
Who redeemed you by His death.

The Living One saved the dead
And they were restored to life;
They exulted in the Son

And sang praises to His grace.

The Lord cried out in Sheol
And death and Satan trembled,
For they saw the Living One
Who would abolish their pow'r. *Barekmor*.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

O departed, raise your heads,
For the One Who gives you life
Has entered into the tomb
To clothe you with His glory!

വി.മത്തായി 5:3-12

ആത്മാവിൽ ദരിദ്രരായവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടെയാകുന്നു.

Athmaavil Daridrarayavar bhagyavanmar, Enthukondennal swargarajyam avarudethakunnu.

ദുഃഖിച്ചിരിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ആശ്വാസപ്പെടും.

Dukhichirikkunnavar bhagyavanmar, Enthukondennal avar aswasappedum.

സൗമ്യതയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ഭൂമിയെ അവകാശമായി അനുഭവിക്കും.

Soumyathayullavar bhagyavanmar, Enthukondennal avar bhoomiye avakasamay anubhavikum.

നീതിക്കായി വിശന്ന് ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ തൃപ്തരാകും.

Neethikai visannu dhahikkunnavar Bhagyavanmar, Enthukondennal avar Thruptharakum.

കരുണയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവരുടെമേൽ കരുണയുണ്ടാകും.

Karunayullavar Bhagyanmar, Enthukondennal avarudemel karunayundakum.

ഹൃദയശുദ്ധിയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ദൈവത്തെ കാണും.

Hrudaya sudhiyullavar bhagyavanmar, Enthukondennal avar daivathe kanum.

സമാധാനം നടത്തുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ദൈവത്തിന്റെ മക്കളെന്ന് വിളിക്കപ്പെടും.

Samadhanam nadathunnavar bhagyavanmar, Enthundennal avar daivathinte puthrenmarennu vilikapedum.

നീതി നിമിത്തമായി പീഡിപ്പിക്കപ്പെടുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ,/ എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടെയാകുന്നു.

Neethi nimithamayittu peedikapedunnavar bhagyamar, Enthukondennal sworgarajyam avarudethakkunnu.

അവർ നിങ്ങളെ നിന്ദിക്കുകയും നിങ്ങളെ പീഡിപ്പിക്കുകയും എന്റെ നിമിത്തം സകല ദുർവ്വചനവും/ നിങ്ങളുടെ നേരെ വ്യാജമായി പറയുകയും ചെയ്യുമ്പോൾ നിങ്ങൾ ഭാഗ്യവാന്മാർ.

Avar ningale nindikkukayum ningale peedippikkukayum ente nimitham sakala durvachanatheyum ningalude nere vyajamaittu parayukayum chaiyumpol ningal bhagyanmar. Parisudha Parumala Thirumeniyude Penkeesa Namaskaram

നിങ്ങളുടെ പ്രതിഫലം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ വർദ്ധിച്ചിരിക്കകൊണ്ട് നിങ്ങൾ സന്തോഷിച്ചാനന്ദിപ്പിൻ... ബാറേക്മോർ

Ningalude prathiphalam swargathil vardhichirika kondu ningal santhoshichu anandipin… *Barekmor*

ശുബഹോ..മെനഓലം..

Shubho ..Men Olam

THE BEATITUDES

[Matthew 5:3-12]

Kurielaison! **Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven.**

Blessed are those who mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called sons of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you / and say all kinds of evil against you falsely for My sake.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in heaven, / for so they persecuted the prophets who were before you. *Barekmor.*

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനോ

(Modhose Aath...reethi)

മാതാവി-നു നിൻ-രാജ്യത്തിൽ ശിഷ്യഗണത്തിൽ
മുഖ്യസ്ഥാനം നൽകുമ്പോൾ-കർത്താവേ നീ
ഞങ്ങളെ ഓർക്കണമേ.
Maathaavi-nu- nin-raajyathil shishtaganathil
Mukhyasthaanam nalkumpol-karthaave nee
Njangaleyorkkaname

ഇന്നാളു-ടയോ-നട്ടഹസിക്കേ പാതാളം
വിറകൊണ്ട് മൃതരെഴുന്നേറ്റു-കർത്താവേ നീ
ഞങ്ങളെ ഓർക്കണമേ.
Innaalu-tayo-nattahasikkepaathaalam
Virakondu mritharezhunnettu-karthaave nee
Njangaleyorkkaname

ഇന്നാളെ-രിതീ-അണിയുന്നോരെ വിറപ്പിപ്പോൽ
ചെന്നുകിടന്നാൽ മൃതരിടയിൽ കർത്താവേ നീ
ഞങ്ങളെ ഓർക്കണമേ.

Innaale-reethi-yaniyunnore virappippon
Chennu kitannaal mritharitayil karthaave nee
Njangaleyorkkename

ഇന്നാൾ നാഥൻ സന്ദർശിച്ചതിനാലാദാമും
സാനന്ദം സ്തുതി പാടട്ടെ - കർത്താവേ നീ
ഞങ്ങളെ ഓർക്കണമേ.

Innaal naadhen sandharsichathinaalaandaamum
saanantham sthuthi paatatte – karthaave nee
Njangaleyorkkename

ഇന്നാൾ ദീ-പ്തി-പാതാളത്തിലുദിച്ചപ്പോൾ
മൗലിയുയർത്തി ശിഷ്ടന്മാർ-കർത്താവേ നീ
ഞങ്ങളെ ഓർക്കണമേ.
ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനറഓലം

Innaal dee-pthi-paathaalathiludhichappol
Mouliyuyarthi shishtanmaar-karthaave nee
Njagaleyorkkename
Barekmor… Subaho… Menaolam…

ഇന്നാൾ പ്രാ-ണ-പ്രദനാധാരമുലച്ചപ്പോൾ
പാതാളം സംഭ്രമമാർന്നു - കർത്താവേ നീ
ഞങ്ങളെ ഓർക്കണമേ.
സ്തൗമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ

Innaal praa-na-pradhanaadhaaramulachappol
Paathaalam sambhramamaarnnu-karthaave nee
Njangaleyorkkename
Stoumenkaalos kuriyelaison

`ENYONO

(Modothe At)

When You make to – recline the bless'd Virgin Mary
At the head of the righteous and the just ones,
Lord, remember us!

Today, our Lord – descended and stood in She`ol.
There the Lord cried out and its walls were shaken!
Lord, remember us!

Today, our Lord, – before whom fiery ranks tremble,
Descended and entered the realm of the dead!
Lord, remember us!

Today, our Lord – descended to visit Adam,
So may Adam glorify and sing with joy!
Lord, remember us!

Today, the just – raised their heads for they saw the light
Which shone forth for them in the depths of Sheol!
Lord, remember us! Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

Today, there was – a great commotion in Sheol,
For He Who gives life came and entered its gates!
Lord, remember us!
Stomen kalos, Kurielaison

പ്രുമിയോൻ / Promiyun

കോലോ

ഇന്നേ ദിവസം പ്രഭാതത്തിൽ/ ഭോഷന്മാർ ആരവം ഉണ്ടാക്കി. അന്യായസംഘത്തിൽ രഹസ്യം ആലോചിച്ചു. നീതിമാൻ കൊലയേറ്റ് കബറടക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. അവൻ ചിന്തിയതായ നീതിയുള്ള രക്തത്തിൽനിന്ന് അവർ സംതൃപ്തരാകാതെയും /ശാന്തി അനുഭവിക്കാതെയും ഇരിക്കുന്നു. അവരുടെ ഓർമ്മ നീതിയോടെ നശിപ്പിച്ചവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു.

ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനരഓലം

Inne divasam prabhaathathil/ bhoshanmaar aaravam undaakki. Anyaayasamghathil rahasyam alochichu. Neethimaan kolayett

kabaratakkappettirikkunnu. Avan chinthiyathaaya neethiyulla rakthathil ninnum avar samthriptharaakatheyum/ shaanthi anubhavikkaatheyum irikkunnu. Avarute ormma neethiyote nashippichavan vaazhthappettavanaakunnu.

Barekmor... Subaho... Menaolam....

ഇന്നേ ദിവസം പ്രഭാതത്തിൽ മരിച്ചവർക്കു ഭാഗ്യം. ലോകരക്ഷകൻ അവരുടെ അടുക്കൽ ചെന്ന് അവരെ വിളിച്ച് /ജീവനും ഉയിർപ്പും അവരോടു സുവിശേഷിച്ചു.'ഞങ്ങളുടെ പുനരുത്ഥാനത്തിനായി ഇറങ്ങിവന്ന ജീവനുള്ളവൻ/ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു' എന്ന് അവർ തലയുയർത്തി പാടി...മൊറിയോ റാഹോം

Inne divasam prabhaathathil marichavarkku bhaagyam. Lookarakshakan avarute atukkal chennu avare vilichu/jeevanum uyirppum avarotu suvisheshichu. 'Njangalude punaruIhaanathinaai iranggivanna jeevanullavan/ vaazhthapettavanaakunnu' ennu avar thalauyarthi paati…Morio raahem.

QOLO

(Haw Saprokh Rabo)

In the morning, the foolish ones clamored
And the wicked ones plotted against Him.
The righteous One was murdered and buried
Yet they were not satisfied with His blood. – Halleluyah,
Bless`ed is He who has shamed their mem'ry. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

In the morning, bless'd are the departed,
For the Savior descended to`ward them
To proclaim resurrection and new life;
They raised their heads and worshipped Him saying, – Halleluyah,
"Bless'd is He Who has come down to raise us!"
Lord, have mercy upon us and help us!

എത്രൊ

വീണ്ടും കോലോ

ഇന്നേ ദിവസം/ മരിച്ചവരുടെ ഇടയിൽ സ്വതന്ത്രൻ കിടന്നു. താൻ മനസ്സോടെ സ്വയം താഴ്ത്തി. യൂദന്മാർ തന്റെ കബറിനെ സൂക്ഷിപ്പാൻ കാവൽക്കാരെ നിശ്ചയിച്ചു. ആകാശവും ഭുമിയും തന്നാൽ നിറയ പ്പെട്ടിരിക്കവേ/ കബർ തന്നെ വഹിച്ചു. തന്റെ താഴ്മയ്ക്കു സ്തുതി. തന്റെ മരണത്താൽ മരിച്ചവരെ ജീവിപ്പിക്കുകയും/ ആദാമിനെയും അവന്റെ മക്കളെയും ഉയർത്തി/ സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്കു കരേറ്റുകയും ചെയ്തു....

ബാറെക്മോർ. ശൂബഹോ ... മെനഓലം ...

Inne divasam/ marichavarute itavil swathandran kitannu.Thaan manassote swayam thaazhthi. Yoodanmaar thante kabarine sookshippaan kaavalkkaare nishcha yichu. Aakaashavum bhoomiyum thannaal nirayappettirikkave/ kabar tanne vahichu. Thante thaazhmakku sthuthi. Thante Maranathaal marichavare jeevippikkukayum/ aadaamineyum Avante makkaleyum uyarthi/ swarggathilekku karettukayum chyethu.

Barekmor... Subaho... Menaolam....

ഇന്നേ ദിവസം/ ദൈവം സൃഷ്ടികളെ സൃഷ്ടിച്ചു കഴിഞ്ഞ് വിശ്രമിച്ചു. ഇന്ന് രാജാവ് പാതാളത്തിലേക്ക് ഇറങ്ങി. ജീവനുള്ളവൻ മരിച്ചവരുടെ ഇട യിൽ ശാന്തനായിരുന്നു. സെഹിയോനിൽ തന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ വിഭജിച്ചു. സഭയേ നീ അടുത്തുചെന്ന് അവന്റെ ശരീരത്തെ സ്വീകരിക്കുക. മത്സരത്തോടെ തന്നെ കുരിശിച്ചവളുടെ അടിസ്ഥാനങ്ങൾ താൻ ഉന്മൂലനം ചെയ്തു. സ്ലീബായിൽ ഏറ്റു പറഞ്ഞ നിന്നെ/ വലത്തു ഭാഗത്ത് ഇതാ നട്ടിരിക്കുന്നു.

Inne divasam/ daivam srishtikale srishtichu kazhinju vishramichu. Innu raajaav paathaalathilekku iranggi. jeevanullavan marichavarute idayil shaanthanaayirunnu. Sehiyonil thante vasthranggale vibhajichu. Sabhaye nee aduthuchennu avante shareerathe sweekarikkuka. Malsarathote thanne kurishichavalute adisthaananggal thaan unmoolanam cheythu. Sleebaayil eettu paranja ninne/ valathu bhaagath nattirikkunnu.

QOLO

(Thar Gabriel – Tone 7)

Today, the Free One, dwelt among all the dead
He lowered His majesty,
For the sake of us sinners.
He who fills the heavens and the earth
Was contained within a tomb!
Praise to His humility

For by the Lord's death – He granted life to the dead,
And He made Adam's children
To ascend to the heavens. *Barekmor*.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

Today, God rested after he made the world,
And today, God descended
To the dwelling of the dead,
And the Living One remained silent
Among the dead in She`ol.
O Church, draw near to the Lord;
Receive His Body, – and drink His life-giving Blood!
You who have confessed the Cross
are placed at the Lord's right hand

ബോത്തേദ്ഹാശോ

(Hablan mooraan…enna pole)

മൃതനാമുയിരിൻ തനയൻ - ധ-ന്യൻ
Mrithanaamuyirin thanayan-dha-nyan
അഴിവി - ല്ലാ - ത്തോൻ വിമലൻ ധന്യൻ
Azhivi-llaa-thon vimalan dhanyan.

1. ഞാനയ്യയ്യോ സംഭ്ര-മമാർന്നേൻ
Njaanayyayyo sambhra-mamaa-rnnen
ഓടി- ചെ- ന്നേൻ ഗോഗുൽത്തായിൽ
Oti-che-nnen gogulthaayil
നിന്നേൻ ഞാനാ – ശ്ചര്യത്തോടെ
Ninnen njaanaa-scharyathote
മാതാ തൻ സോദരിയോ -ടൊ -ത്ത്
Maathaa than sodhariyo-to-thh
കേ- ഴു - ന്നതു ഞാനവിടെ കണ്ടു.
Ke-zhu-nnathu njaanevitekkandu

2. ഞാൻ വിസ്മിതനായ് ചുറ്റും-നോ- ക്കി
Njaan vismithanaai chuttum-no-kki
ധ്വനിയെ - ന്താ - ണെന്നാരാഞ്ഞീടാൻ
Dhwaniye-nthaa-nennaaraanjeetaan
പാരം വേഗം - ചാരേ ചെന്നേൻ
Paaram vegam-chaare chennen
അവിടെക്കണ്ടേനേകാ -ത്മ – ജനേ
Avitekkandenekaa-tma-jane
ചൊ -ല്ലിക്കേ - ഴും നാരികളേ ഞാൻ
cho-llikke-zhum naarikale njaan

3. ക്രൂശിന്മീതേ ബലിയായ് - ത്തീ -രാൻ
Krooshin meethe baliyaayi-thee-raan
സു-തനേ - വിട്ടോൻ താതൻ സ്തുത്യൻ
Su-thane-vitton thaathan sthuthyan
മനസ്സാ മൃതനായ് - ലേപനമേറ്റ
Manasaamrithanaai-lepanametta
പുത്രൻ വന്ദ്യൻ സൂചന സ-ർവ്വം
Puthran vandhyan soochana sar-vvam
നിറവേ-റ്റി-യവൻ റൂഹാ സ്തുത്യൻ.
Nirave-tti-yavan rooha sthuthyan

നിൻവിധി-ചെയ്തോർ വിധിയേൽ-ക്കു-മ്പോൾ
Nin vidhi chaithor vidhiyel-kku-mpol
വിധി ചെ-യ്യ-രുതേ ഞങ്ങളെയീശാ..
Vidhiche-yya-ruthe njangaleyeesaa..
മൊറിയോ റാഹേം....
Morio raahem....

BOTHE D'HASHO

(Hab Lan Moran)

O Living One who tasted death,
Bless`ed are You – who were not corrupted!

I took refuge on Golgotha;
I was amazed – at what I had witnessed!
My heart was touched – at what I saw:
Behold, Mary, the Lord's mother,

Weeping along – with His mother's sister!

As I saw this in amazement
I drew closer, – that I might hear the sound,
        And I witnessed – the women weep.
They lamented with loud wailing
They mourned with tears – for their Lord and Master.

Praise to the Father Who sent Him
To become a – sacrifice on the tree;
        Praise to the Son – Who died for us;
And Praise to the Holy Spirit
Who perfects all - the types and myst`e`ries

When You judge those who condemned You,
O Lord, spare us – from the dreadful judgment!
        Lord, have mercy upon us and help us!

മാർ യാക്കോബ്ന്റെ ബോവൂസാ

(ബോദബ്കോലോ - മശിഹാ സ്ലീപ്പാ... എന്നപോലെ)

മൃതരായോരാത്മജനാദത്താ – ലെഴുന്നേറ്റിടും
Mritharaayoraatmajaanadhathaa-lezhunnetteetum
ഉത്ഥാനത്തിൽ നൽകീടുമവൻ തേജോവസ്ത്രം .. †ദേവാ!...
Udhaanatthil nalkitumavan teejoovastram. †Deva…

സംഹാര - ത്തോടു വാദിച്ചുടയോൻ തിരികെ വാങ്ങി
Samhaara-thotu vaadhichutayon thirike vaanggi
നഷ്ടമതായ് ത്തീർന്നോരാദാമിൻ പ്രതിരൂപത്തെ
Nashtamathaai-theernnoraadhaamin prathiroopathe
പാതാളത്തിൽ ക്ഷമയാർന്നൊരു തൻ സാദൃശ്യത്തെ
Paathaalathil kshamayaarnnoru than saadrishyathe
ആരാഞ്ഞീ - ടാനാഴങ്ങളിലേക്കുടയോൻ ചെന്നു . †ദേവാ!...
Aaraanjee-taanaazhanggqlilekkutayon chennu. †Deva…

ചിതറിപ്പോ - യൊരു ദുഷ്ടർക്കായ് കതിർ വീശിയ നാഥാ
Chitharippo-yoru dushtarkkaai kathirveeshiya naathaa

മാനവവർഗം മുഴുവനുമങ്ങേ വാഴ്ത്തീടുന്നു
Maanava varggam muzhuvanumangge vaazhtheetunnu
നീ വീണ്ടോ-ർ നിൻ നാമത്തിന്നും നിൻ താതന്നും
Nee veendo-r nin naamathinnum nin thaathanum
റൂഹ്ക്കുദിശാ - യ്ക്കും സ്തോത്രം പാടും കൃപ ചെയ്യേണം . **†ദേവാ!...**
Roohakkudishaa-ikkum sthothram paatum, krupa cheyyenam... †Deva…

ലോകം വി-ട്ടോർക്കുത്ഥാനത്തിൽ ജീവൻ നൽകി
Lokam vi-ttorkkutdhaanathil jeevan nalki
തേജോവസ്ത്രം ചാർത്തുന്നോനാം നാഥാ സ്തോത്രം . **†ദേവാ!...**
Thejovasthram chaarthunnonaam naathaa sthothram... †Deva
.

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa…)

The dead rose up by the voice of the Son of God;
He will clothe them in glory at resurrection!
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

In the place of the dead our Lord confronted death
And rescued the corrupted image of Adam.
He descended to the lower parts of the earth
To seek His image which had decayed in Sheol.
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

The nature of mankind glorifies You, O Lord!
Your light dawned for the dispersion of the wicked.
As you have raised from dust those who laid in Sheol,
They praise You, Your Father, and Your Holy Spirit!
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

Glory to You, for You raise up the dead to life
And will clothe them in glory at resurrection!
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

<u>ഏവൻഗേലിയോൻ</u>

(പെസ്ഗോമോ)

ഹാ- ഹാ- പാതാളതലം പൂകി മമ ജീവൻ
ഞാൻ കബറിലുറങ്ങുന്നോരെപ്പോലായി. ഹാ-

Halleluyah-vu- Halleluyah -paathaalathalam pooki mamajeevan
njaan kabariluranggunnoreppolaai. Halleluyah

Halleluyah, Halleluyah <u>Life</u> has descended into She`ol;
<u>I</u> – was counted among them who have descended to the pit_.Halleluyah

Deacon: With stillness, fear, and purity…

Priest: Glory to the Lord! May His mercies be upon us and upon you forever!
People: Amin

Priest: The Holy Gospel according to the Apostles and Evangelists
People: Kurielaison

(The Priest reads from St. Mathew 27: 62-66)

Priest: † Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)
People: Kurielaison

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High; to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice, and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity, because Your name is forever. Amin.

OR

കർത്താവിനെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും/ ഉന്നതമായ തന്റെ തിരുനാമത്തിനു പാടുന്നതും/ പ്രഭാതത്തിൽ തന്റെ കൃപയും/ രാത്രികാലങ്ങളിൽ തന്റെ വിശ്വാസവും അറിയിക്കുന്നതും എത്രയോ നല്ലതാകുന്നു. കർത്താവേ! പ്രഭാതത്തിൽ എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കണമേ. പ്രഭാതത്തിൽ ഞാൻ ഒരുങ്ങി നിനക്കു കാണപ്പെടുമാറാകണമേ. കർത്താവേ! നിന്റെ ജനത്തോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. കർത്താവേ ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ചു ക്ഷമിക്കണമേ./ പരിശുദ്ധനായുള്ളോവേ,/ നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ച്/ നിന്റെ തിരുനാമം നിമിത്തം/ ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തെ സൌഖ്യ മാക്കണമേ.ആമ്മീൻ.

Kartthaavine sthothram cheyyunnathum unnathamaaya thante thirunaamatthinu paadunnathum prabhaathatthil thante krupayum raathrikaalangalil thante viswaasavum ariyikkunnathum ethrayo nallathaakunnu. Kartthaave! prahhaathatthil ente sabdam nee kelkkaname. Prabhaatthatthil njaanorungi ninakku kaanappedumaaraakaname. Kartthaave! ninte janatthodu karuna cheyyaname. Kartthaave! njangalellaavarudeyum paapangal pariharicchu kshamikkename. Parisuddhanaayullove /ninte valathukai njangalude mel aavasippichu /ninte thirunaamam nimittham/ njangalude paaparogangale saukhyamaakkename. Amen.

കൌമാ

കബറാ-ർന്ന് കബർനാശം നീ-ക്കിയ മശിഹാ
മൃതരെ ജീവിപ്പിച്ചേറ്റുക – കബറീന്നും (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †

Kabaraa – rnnoo kabar naasham nee – kkiya mashihaa
Mrutharae jeevippichaettuka – kabareennum (Three times) †

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption,
Raise those in the tombs – and grant life! *(x3)* †

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളൂ-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ**! സ്ത്രോത്രം,** കർത്താവേ**!**
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

ശനിയാഴ്ച മൂന്നാം മണി

HOLY SATURDAY 3rd HOUR

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

കബറാ-ർന്ന് കബർനാശം നീ-ക്കിയ മശിഹാ
മൃതരെ ജീവിപ്പിച്ചേറ്റുക – കബറീന്നും (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †

Kabaraa – rnnoo kabar naasham nee – kkiya mashihaa
Mrutharae jeevippichaettuka – kabareennum (Three times) †

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption,
Raise those in the tombs – and grant life! *(x3)* †

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളൂ-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ട്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ

നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമ-ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനഓലം..
Shubho ..Men Olam

Psalm of Repentance

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, /for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

(ഏമൊദ് കിസോ - ഒലിവ് ീന്തൻ....എന്ന പോലെ)

1. പാതാളം - തന്നിൽ മൃതിയേ വീഴ്ത്തി
ഞങ്ങളുടേതാം - വിധി മായിച്ചോ-നേ
ദേവാ! ദയ ചെയ്യീടണമേ

Paathaalam-thannil mrithiye veezhthi
Njangalutethaam-vidhimaicho-nae!
Deva! dhaya chaitheetaname

2. മൃതനു സമം - കബറിൻ ബന്ധനമേറ്റീ-
ട്ടുയിരുടയോൻ - പോൽ മൃതരായോർക്കേ - കിയ .. ദേവാ....

Mrithanusamaam-kabarin bandhanametti-
ttuyirudayon-pol mritharaayorkke-kiya... Deva!...

3.കല്ലറയിൽ - സവിധമിറങ്ങിച്ചെന്ന്
വിഗതന്മാരേ - ബഹുമാനിച്ചോ - നേ.. ദേവാ...
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനഓലം

Kallarayil-savidhamiranggi chennu
Vigathanmaare-bahumaanicho-nay... Deva!...
Barekmor... Subaho... Menaolam....

4.ഹനനത്താൽ - ഉണ്ടായൊരു മരണത്താൽ
മൃതി പാതാള-ങ്ങളവർക്കായ് ന - ൽകി ... ദേവാ....
സ് തൌമൻ കാലോസ്, കുറിയേലായിസോൻ

Hananathaa-lundaayoru maranathaal
Mrithi paathaalan-ggalavarkkaai na-lki... Deva!...
Sthoumenkaalos Kuriyelaison

`ENYONO
(Emo d'Khitho)

He who by – His descent to She͟ol
Conquered death – and
Destroyed perdition,
 O God, have mercy on us!

He who was – reckoned dead in the tomb
And who as – God
Gave life to the dead,
 O God, have mercy on us!

He who by – entry into the tomb
Honored the – dead
Who slept in She͟ol
 O God, have mercy on us! Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

He who by – his death killed perdition,
Death, and She-ol
And redeemed our souls,
 O God, have mercy on us!

Stomen kalos, Kurielaison!

പ്രുമിയോൻ / Promiyun
കോലോ

മരിച്ചവരുടെയിടയിൽ ജീവനുള്ളവൻ ബന്ധിക്കപ്പെട്ടു. നമ്മുടെ രക്ഷയ്ക്കായി ദൈവപുത്രൻ കബറിനുള്ളിൽ സ്ഥിതി ചെയ്തു. നമുക്കുവേണ്ടി തന്റെ ശ്രേഷ്ഠതയെ താഴ്ത്തി/ മരണമുള്ളവരെ ജീവിപ്പിക്കേണ്ടതിന് സ്ലീബായുടെ കഷ്ടതകൾ സഹിച്ചു. എല്ലാ മരിച്ചവരും ആശ്വാസം പ്രാപിച്ചു. സ്നേഹത്തോടെ കബറിനുളയിൽ ഇറങ്ങി അവരെ സന്ദർശിച്ചവന്/ അവർ ഉണർന്നെഴുന്നേറ്റു സ്തുതി പാടി. ബാറെക്മോർ...ശുബഹോ ...മെനഓലം

Marichavarute idayil jeevanullavan bandhikkappettu. Nammute rakshakkaai daivaputhran kabarinullil sthithi chaithu. Namukkuvendi thante sreshtathaye thaazhthi/ maranamullavare jeevippikkendathinu sleebaayute kashtathakal sahichu. Ella marichavarum aaswaasam praapichu. Snehathote kabarinullil iranggi avare sandharshichavane/ avar unarnnezhunnettu sthuthi paati.

Barekmor... Subaho... Menaolam....

മശിഹാ പാതാളത്തിൽ മരിച്ചവരുടെയിടയിൽ കിടന്നു. ദാവീദേ നീ എഴുന്നേറ്റ് നിന്റെ കിന്നരമെടുത്തുകൊണ്ട് സ്തുതി പാടുക. കണ്ടാലും നിന്റെ പ്രവചനം നിവൃത്തിയായിരിക്കുന്നു. മശിഹാ മരിച്ചവരുടെ ഇടയിലേക്ക് ഇറങ്ങിച്ചെന്ന്/ ആദാമിനെ സന്ദർശിച്ചു. ജീവനുള്ളവൻ മരിച്ചവരുടെയിടയിൽ പാതാളത്തിനുള്ളിൽ കിടന്നു. നമ്മോടു കരുണ ചെയ്തു. തനിക്കും തന്റെ പിതാവിനും സ്തുതി.

Mashihaa paathaalathil marichavaruteitayil kidannu. Dhaaveedhe nee ezhunnett ninte kinnarametuthukondu sthuthi paaduka. Kandaalum ninte pravachanam nivarthiyaayiri - kkunnu. Mashihaa marichavarute idayilekk iranggichennu/ aadaamine sandharshichu. Jeevanullavan marichavarute idayil paathaalathinullil kitannu. Nammotu karuna chaithu. Thanikkum thante pithaavinum sthuthi

QOLO

(Lokh Moriyo Qorenan - Tone 7)

Behold, the Living One dwelt among the dead!
The Son of God was entombed for our – salvation.
He lowered the height of His magnificence
And suffered on the cross to give life – to mortals.
    All the dead – were consoled by Him;
    They awoke – and glorified Him,
For by His love He visited them – in Sheol. Barekmor.

† Glory to the Father… Unto the ages of ages…

Behold, the Living One dwelt among the dead!
O David, rise, take your harp, and sing – praise to Him,
For the prophecy You spoke has been fulfilled:
Christ has visited the dead and come – to Adam!
    The Free One, – The Great Living One,
    Dwelt among – the dead in Sheol.
Glory be to Him and His Father – Who sent Him!

ബോത്തേദ്ഹാശോ

(ഹാബ്ലാൻമോറാൻ ...എന്ന പോലെ)

മൃതനാമുയിരിൻ തനയൻ - ധ-ന്യൻ
Mrithanaamuyirin thanayan-dha-nyan
അഴിവി - ല്ലാ - ത്തോൻ വിമലൻ ധന്യൻ
Azhivi-llaa-thon vimalan dhanyan.

ദൈവാത്മജനാം നല്ല-വകാ – ശി
Daivaatmajanaam nallaa-vakaa-shi
പാ - താ – ള-ത്തിൻ സവിധേ ചെന്നു
Paa-thaa-la-thin savidhe chennu
മൃതരേ സന്ദർ - ശിച്ചതിനാലേ
Mrithare sandhar-shichathinaale
കബറിൽ പാർത്തോർ ധർമ്മിഷ്ഠന്മാർ
Kabaril paarthon dharmmishatanmaar
ഇന്നാ – ളു - ടയോനേ കീർത്തിച്ചൂ.
Innaa-lu-tayonetayonekkeerthichu.

നിൻകാര്യം മുൻചൊന്നോ – രാ – കും
Ninkaaryam munchonno-raa-kum
ആദാം - ഹാ - ബേൽ ഇസഹാക്ക്, യാക്കോബ്
Aadaam-haa-bel isahaak yaakkob
മൂശാ, യോഷ്വാ - ശമുവേൽ, ദാവീദ്
Mooshaayoshwaa-samuvel daaveedh
എന്നുള്ളോർ തന്നസ്ഥി – കളി - ന്മേൽ
Ennullorthannisthi-kali-nmel
നിൻ - തേ – ജ – സ്സിന്നുദയം ചെയ്തു.
Nin-the-ja-ssinnudhayam chaithu

സ്വയമേ ക്രൂശിന്നർപ്പി – ച്ചോ - നായ്
Swayame krooshinnarppi-cho-naai
കബറി – നു- ള്ളിൽ ശയനം ചെയ്ത
Kabari-nu-llil shayanam chaitha
സ്വയമുത്ഭൂതൻ - നാഥാ നിന്നേ
Swayamuibhoothan-naathaa ninne
ആട്ടിൻകൂട്ടം സ്തോത്രം – ചെയ്യും
Aattinkoottam sthothram-cheyyum

പിതൃറൂ - ഹായേ വന്ദിച്ചീടും.
Pithruroo-haaye vandhicheetum

നിൻവിധി-ചെയ്തോർ വിധിയേൽ-ക്കു-മ്പോൾ
Nin vidhi chaithor vidhiyel-kku-mpol
വിധി ചെ-യ്യ-രുതേ ഞങ്ങളെയീശാ..
Vidhiche-yya-ruthe njangaleyeesaa..
മൊറിയോ റാഹേം....
Morio raahem....

BOTHE D'HASHO

(Hab Lan Moran)

O Living One who tasted death,
Bless`ed are You – who were not corrupted!

Today the just ones in Sheol
Raised their heads and – sang glory to the heir,
And in their tombs – they praised the Son,
For He lowered Himself to them
And visited - all the dead in their realm.

You descended into Sheol
To the prophets – who prophesied of You:
Adam, Abel, – Isaac, Jacob,
Moses, Joshua, Samuel, – David;
And Your light dawned – upon their bones, O Lord!

The Hidden One came to the cross;
He suffered death – for the sake of His flock.
For its sake, He – dwelt in the tomb.
May she offer the "crown of praise"
To You and Your – Father and Your Spirit!

When You judge those who condemned You,
O Lord, spare us – from the dreadful judgment!
Lord, have mercy upon us and help us!

മാർ ബാലായിയുടെ ബോവൂസാ

(പാപം ചെയ്തോരോടാർത്ത...എന്ന പോലെ)

തന്മ - രണത്താലേ - ഞങ്ങളേ രക്ഷിച്ച
മശിഹാ - പ്രാർത്ഥന കേ - ട്ടൻപുണ്ടാകേണം.

Thanma-ranathaale-njangale rakshicha
Mashihaa-praarthana ke-ttanpundaakenam

ബലവാ - നാം നാഥൻ - താഴേക്കെഴുന്നള്ളി
സദയം - സുതസഹിതം – കര കേറ്റീടുകയാൽ
ആദാം - ഹവ്വാമാ - രാനന്ദിക്കട്ടെ.

Balavaa-naam naathan-thaazhekkezhunnalli
Sadhayam-suthasahitham-karakettitukayaal
Aadaam-havvaamaa-raanandhikkatte

സ്തുത്യൻ - നന്ദനനേ - വിട്ടോനാം താതൻ
പോയ് മൃ - തരെ കണ്ടോൻ - പുത്രൻ സ്തോ - ത്രാർഹൻ
നിഖില - ജഗത്പൂജ്യൻ - പരിപാ - വന റൂഹാ.

Sthuthyan-nandhanane-vittonaam thaathan
Poi mri-tharekkandon puthran stho-thraarhan
Nikhila-jagath poojyan paripaa-vana rooha

വിണ്ണവർതൻ നാഥാ - മണ്മയരാശയുമേ
കൈക്കൊണ്ടീകർമ്മം - കാരുണ്യം ചെയ്ക.

Vinnavarthan naathaa manmayaraashayume
kkaikkondeekkarmmam-kaarunyam chaika.

BO`UTHO of MOR BALAI

Christ, Who by His death saved us from error,
Hear our pray'r and have mercy upon us!

Today, let Adam and Eve be joyous,
For the Lord raised them and all their children.
Praise to the Father, who sent His own Son,
And to the Son, and the Holy Spirit!

Lord of those above; Hope of those below,
Hear our pray'r and have mercy upon us!

കൌമാ

കബറാ-ർന്ന് കബർനാശം നീ-ക്കിയ മശിഹാ
മൃതരെ ജീവിപ്പിച്ചേറ്റുക – കബറീന്നും (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †

Kabaraa – rnnoo kabar naasham nee – kkiya mashihaa
Mrutharae jeevippichaettuka – kabareennum (Three times) †

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption,
Raise those in the tombs – and grant life! *(x3)* †

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളൂ-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

ശനിയാഴ്ച ആറാം മണി

HOLY SATURDAY 6th HOUR

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു
Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

കബറാ-ർന്ന് കബർനാശം നീ-ക്കിയ മശിഹാ
മൃതരെ ജീവിപ്പിച്ചേറ്റുക – കബറീന്നും (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †

Kabaraa – rnnoo kabar naasham nee – kkiya mashihaa
Mrutharae jeevippichaettuka – kabareennum (Three times) †

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption,
Raise those in the tombs – and grant life! *(x3)* †

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളൂ-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ട്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ

നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമ-ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലി പീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനഓലം..

Shubho ..Men Olam

Psalm of Repentance

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices;/ by burnt offerings You are not appeased./ The sacrifice of God is a humble spirit;/ a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

(ദേവേശാ മശിഹാ ... എന്ന പോലെ)

ഉടയോനാം മശിഹാ - പാതാളത്തിൽ
പുനരുത്ഥാനപ്പനിനീരാൽ
മൃതരെ മോദിപ്പിച്ചോനേ
നിൻമുൻ വ-ന്നേൻ കൃപ ചെയ്കെന്മേൽ.
Udayonaam misihaa-paathaalathil
Punaruthaanappanineeraal
Mrithare modhippichonee
Ninmunvanneen krupacheykenmeel

ഉടയോനാം മശിഹാ - പാതാളത്തിൽ
നോക്കിപ്പാർത്തൊരു സിദ്ധന്മാർ-
ക്കാശ്വാസം നൽകിയ നാഥാ! നിൻമുൻ ...
Udayonaam misihaa-paathaalathil
Nokkippaarthoru sidhanmaar
Kkaswaasam nalkiya naatha ! Ninmunva....

ഉടയോനാം മശിഹാ - ഞങ്ങൾക്കായി
മാനവനെപ്പോൽ മൃതിയാർന്നു
മൃതിയാൽ മൃതിയെ കൊന്നോനേ നിൻമുൻ ...
Udayonaam mesihaa-njangalkkaayi
Maanavaneppol mrithiyaarnnu
Mrithiyaal mrithiyekkonnone... Ninmunva....

ഉടയോനാം മശിഹാ – അടിമത്തം തീർ -
ത്താദാമിനെ രക്ഷിച്ചീടാൻ
കബറിലിങ്ങിയ നിഖിലേശാ   നിൻമുൻ ...
ബാറെക്മോർ, ശുബഹോ ... മെനഓാലം

Udayonaam misihaa-adimatham theer
Thaadhaamine rakshicheedaan
Kabarilirangiya nikileesaa...   Ninmunva...
Barekmor... Subaho... Menaolam....

മൃതിയാൽ പാപികളെ – രക്ഷിച്ചോനേ!
മർത്യർക്കുത്ഥാനത്തിൻ
പ്ര-ത്യാശ കൊടുത്തോനാം നാഥാ   നിൻമുൻ ...
സ്‌ തൌമൻ കാലോസ്,   കുറിയേലായിസോൻ

Mrithiyaal paapikale-rakshichoone!
Marthyarkkuthaanathin
Pra - thyaasa koduthoonaam naathaa-... Ninmunva....
Sthoumenkalos kuriyelaayison

`ENYONO

(Haw Duhdono)

Jesus Christ our God – Who descended
And sprinkled the dew of life
upon the dead in Sheol,
I <u>come</u> to You; Lord, have mercy!

Jesus Christ our God – Who descended
Into the realm of the dead
And consoled the departed,
I <u>come</u> to You; Lord, have mercy!

Jesus Christ our God – Who for our sake
Died in the flesh as a man
And who killed death by Your death,
I <u>come</u> to You; Lord, have mercy!

Jesus Christ our God – Who by Your love
Descended into the tomb

To redeem Adam from death,
I <u>come</u> to You; Lord, have mercy! Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

He Who by His death – gave sinners life
And gave to our mortal race
The hope of resurrection,
I <u>come</u> to You; Lord, have mercy!

Stomen kalos, Kurielaison!

പ്രുമിയോൻ / Promiyun

കോലോ

സ്രഷ്ടാവായ ദൈവം/ ആദാമിനെ പുതുക്കുവാൻ/ അവന്റെ അടുക്കൽ ദയവോടെ പ്രവേശിച്ചു. തന്നോടൊന്നിച്ച് സ്വർഗ്ഗത്തിലേക്ക് അവനെ കരേറ്റി. തന്റെ പിതാവിന്റെ മഹത്ത്വസ്ഥലത്ത് അവനെ വസിപ്പിച്ചു. മരണം ബന്ധിച്ചിരുന്ന ബന്ധിതനെ താൻ പുറത്താക്കി. കബറടക്കപ്പെട്ടവർക്കു ധൈര്യവും നല്ല പ്രത്യാശയും താൻ നൽകി.... ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനഓലം ...

Srashtaavaaya daivam / aadaamine puthukkuvaan/ avante adukkal dayavode praveesichu. Thannodonnich swargathileekk avane kareetti. Thante pithaavinte mahathvasthalath avane vasippichu. Maranam bandhichirunna bandhithanne thaan purathaakki. Kabaradakkappettavarkku dhairyavum nalla prathyaasayum thaan nalki.

Barekmor... Subaho... Menaolam....

പാതാളത്തിന്റെ മടിയിൽ നിദ്രപ്രാപിച്ചവർക്ക്/ ഇന്നേ ദിവസം പ്രത്യാശയുണ്ടായി. അവർക്ക് പ്രകാശം ഉദിക്കുകയും/ പാപാന്ധകാരം നീങ്ങിപ്പോകുകയും ചെയ്തു. അവരുടെ അടുക്കൽ ഇറങ്ങിച്ചെന്നവന് അവർ സ്തുതി പാടി. അത്യാഗ്രഹിയായ മരണത്തിന്റെ അധീനതയിൽനിന്ന്/ അവരുടെ ശരീരങ്ങളെ താൻ ജീവിപ്പിച്ചു.

Paathaalathinte madiyil nidhrapraapichavarkku/ ennee dhivasam prathyaasay - undaayi. Avarkku prakaasam udhikkukayum / paapandhakaaram neengippokukayum cheithu. Avarude adukkal erangichennavanu avar sthuthi paadi. Athyaagrahiyaaya maranathinte adeenathayil ninnu/ avarude sareerangale thaan jeevippichu.

QOLO

(Phtah Li Tar`o Dahnonokh - Tone 7)

In me-rcy, the Creator
Came down to visit Adam;
He was – pleased to renew him,
And raised Adam to heaven
    To the place of His Father,
    And freed the dead from Sheol;
He gave – courage and good hope
to those who lay in the tombs. Barekmor!

† **Glory to the Father**… Unto the ages of ages…

Today, – hope was revealed to
those who were in She`ol's depths!
The Light – had dawned upon them,
And sin's darkness had vanished.
    They sang praise to the One Who
    Lowered Himself to`ward them,
And He – raised up their bodies
From the depths of greedy death.

ബോത്തേദ് ഹാശോ

(ഹബ്ലാൻ മോറാൻ എന്ന രീതി)

മൃതനാമുയിരിൻ തനയൻ - ധ-ന്യൻ
Mrithanaamuyirin thanayan-dha-nyan
അഴിവി - ല്ലാ - ത്തോൻ വിമലൻ ധന്യൻ
Azhivi-llaa-thon vimalan dhanyan.

സ്വവധത്താലാദാമി - നെ വീ – ണ്ടു
Swavadhathaalaadhaamine – veen - du
പറുദീ - സയിലേറ്റിയൊരാത്മജനേ!
Parudhee - sayileettiyoraathmajane!
    പാവന സഭയാ – നന്ദിക്കട്ടെ
    Paavana sabhayaa - narndhikkatte.
കൂട്ടം ചേർന്നോരപ്പുരുഷാ – രം
Koottam cheernnorappurusha - aram

സ്തുതി നിൻ - പേ - ർക്കായ് പാടീടട്ടെ.
Sthuthi nin - peer - kkaayi paadeedatte

ഏകസുതൻ തൻ ദൃഷ്ടാ - ന്ത - ങ്ങൾ
Eakasuthan than dhristaa- nthan - gal
ഇന്നേ - ദിവസം നിറവിൽ വന്നു
Enne - divasam niravil vannu
നിർമ്മലസഭ തൻ - സന്താനങ്ങൾ
Nirmmalasabhathan - santhaanagal
പാപക്ഷമയും ശാന്തിയുമേ – കാ - ൻ
Paapakshamayum saanthiyumee -kaa -n
നാഥൻ - പ - ക്കൽ യാചിക്കുന്നു.
Naathan - pa - kkal yaachikkunnu.

കർത്താവേ! നിൻ സൃഷ്ടി – കളെ – ല്ലാം
Karthaave nin Srishti – kale -laam
നിന്നെ – സ്തോ - ത്രം ചെയ്തീടട്ടെ
Ninne stho - thram cheitheedatte
ദൃഷ്ടാന്തത്താൽ - ധർമ്മിഷ്ഠന്മാർ
Drishtaanthathaal - dharmmishtanmaar
ഗുഢോക്തികളാൽ നിബിയ – ന്മാ – രും
Goodokthikalaal nibiyan -maa - rum
സവ്യോ – ക്തി - കളാൽ താതന്മാരും.
Savyo - kthi – kalaal thaathanmaarum

നിൻവിധി-ചെയ്തോർ വിധിയേൽ-ക്കു-മ്പോൾ
Nin vidhi chaithor vidhiyel-kku-mpol
വിധി ചെ-യ്യ-രുതേ ഞങ്ങളെയീശാ..
Vidhiche-yya-ruthe njangaleyeesaa..
മൊറിയോ റാഹേം.... Morio raahem....

BOTHE D'HASHO

(Hab Lan Moran)

O Living One who tasted death,
Bless`ed are You – who were not corrupted!

May the Church and all her children
Come together – to rejoice and exult!

May Your praise rise – from all their lips,
O Son, Who by the Cross and death
Freed Adam and – brought him to Paradise.

Today, the myst'ries and the types
Of Christ, our Lord – were fulfilled and made known.
The Holy Church – and her children
Entreat You for peace and good-will
And forgiveness – for all their debts and sins!

May the sound of praise rise to You,
O Lord, from all – the mouths of Your creatures,
And from the just – with all their types,
And the prophets with their myst'ries,
And the fathers – with all their parables!

When You judge those who condemned You,
O Lord, spare us – from the dreadful judgment!
Lord, have mercy upon us and help us!

മാർ യാക്കോബിന്റെ ബോവുസാ

മൃതരായോരാത്മജനാദത്താ – ലെഴുന്നേറ്റിടും
Mritharaayoraatmajaanadhathaa-lezhunnetteetum
ഉത്ഥാനത്തിൽ നൽകീടുമവൻ തേജോവസ്ത്രം .. †ദേവാ!...
Udhaanatthil nalkitumavan teejoovastram. †Deva!…

യൗനാനെ മീൻ പോലെ വിഴുങ്ങി തന്നെ മരണം
Yaunaanee meen pole vizhungi thanne maranam
മൂന്നാം നാളിൽ നാശമതെന്യേ കരയിൽ നൽകി
Moonnam naalil naasamathenye karayil nalki
ജീവേശൻ നാൾ മൂന്നു വസിച്ചാൻ പാതാളത്തിൽ
Jeeveesan naal moonnu vasichaan paathaalathil
ഉത്ഥാനത്താൽ വീരഭടൻ പോൽ വെളിയിൽ വന്നാൻ. †ദേവാ! ...
Uthaanathaal veerabhadanpol veliyil vannaan... †Deva!…

ഈറേന്മാർ തൻ മഹിമ വിടർത്തി പാരം താണി-

Eereenmaar than mahima vidarthi ppaaram thaanee
ട്ടാദാമിനെ സന്ദർശിച്ചോൻ ശ്രേഷ്ഠൻ സ്തുത്യൻ
ttaadhaamine sandharshichon sreshtan sthuthyan
വാനോരും മാനവരും നിന്നെ കീർത്തിക്കട്ടെ
Vaanorum maanavarum ninnekkeerthikkatte
തൽ പ്രതിരൂപത്തെ രക്ഷിപ്പാൻ വന്നോൻ സ്തുത്യൻ. **†ദേവാ! ...**
Thai prathiroopathe rakshippaan vannon sthuthyan... †Deva!...

ലോകം വി-ട്ടോർക്കുത്ഥാനത്തിൽ ജീവൻ നൽകി
Lokam vi-ttorkkutdhaanathil jeevan nalki
തേജോ വസ്ത്രം ചാർത്തുന്നോനാം നാഥാ സ്തോത്രം . **†ദേവാ!...**
Thejovasthram chaarthunnonaam naathaa sthothram... †Deva!...

BO`UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone)

The dead rose up by the voice of the Son of God;
He will clothe them in glory at resurrection!
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

Death swallowed Him like the great fish swallowed Jonah:
It brought Him forth uncorrupted after three days.
The Living One remained in the womb of She`ol;
He came forth by resurrection and vict`o`ry!
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

Praise to the Good One Who left the glory above
And Who in His humility came to Adam.
May Your glory resound from above and below,
For You, O Lord, descended to save Your image.
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

Glory to You, for You raise up the dead to life
And will clothe them in glory at resurrection!
† O God, have mercy on us;

O Lord, have mercy on us!

കൌമാ

കബറാ-ർന്ന് കബർനാശം നീ-ക്കിയ മശിഹാ
മൃതരെ ജീവിപ്പിച്ചേറ്റുക – കബറീന്നും (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †

Kabaraa – rnnoo kabar naasham nee – kkiya mashihaa
Mrutharae jeevippichaettuka – kabareennum (Three times) †

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption,
Raise those in the tombs – and grant life! ***(x3)*** **†**

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളൂ-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

ശനിയാഴ്ച ഒൻപതാം മണി

HOLY SATURDAY 9th HOUR

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്മ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Bless'd is the shame You bore for us (Brikh Mookuk…)

കബറാ-ർന്ന് കബർനാശം നീ-ക്കിയ മശിഹാ
മൃതരെ ജീവിപ്പിച്ചേറ്റുക – കബറീന്നും (മൂന്നു പ്രാവശ്യം) †

Kabaraa – rnnoo kabar naasham nee – kkiya mashihaa
Mrutharae jeevippichaettuka – kabareennum (Three times) †

Christ Whose – entombment destroyed – the tomb's corruption,
Raise those in the tombs – and grant life! *(x3)* †

നാഥാ! തേ സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിന്നും
ഉണ്ടാ-കുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും,
മേലുള്ളൂ-റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാർത്ഥന മ്ശിഹാ
സ്ത്രോത്രം, കർത്താവേ! **സ്ത്രോത്രം,** കർത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanayanamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻ പ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമേ.

Daivame! ninte krupapole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangal maayichu kalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. Enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu. Ente paapangal eppozhum ente nereyumirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻ പാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ തിന്മകൾ ഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവ് എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neetheekarikkappedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkukayum cheyyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu. Paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheyithu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ട്ടപ്പെട്ടു. നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റ രഹസ്യങ്ങൾ എന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമേ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennaal neethiyil nee ishtappettu. Ninte njaanathinte rehasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppaa kondu ente mel thalikkaname. Njaan vedippaakkappedum. Athinaal enne venmayaakkename. Uracha manjinekkaal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്ന് നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമേ.

Ninte aanandhavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkaname. Ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu, ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമേ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമേ. നിന്റെ തിരുമുമ്പിൽ നിന്ന് എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതേ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതേ.

Daivame! vedippulla hrudhayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente oullil puthuthakkaname. Ninte thirumunpil ninnu enne thallikkalayaruthe. Ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമേ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമേ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharaname. Mahathwamulla ninte aathmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thiriyukayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽ നിന്ന് എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും. കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾ എനിക്കു തുറക്കണമേ. എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾ പാടും.

Ente rakshayude Daivamaaya Daivame! Rekthathil ninnu enne rakshichukollaname! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! Ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaayi ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല. ഹോമ-ബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee thirumanasaayilla. Homabalikalil nee nirappaayathumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayam nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ലേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾ നീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ (ബലിയായി) കരേറും.
ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറെക്മോർ.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Oorsleminte mathilukal paniyename. Appol neethi balikalum homabalikalum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനഓലം..
Shubho ..Men Olam

Psalm of Repentance

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, /for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനോ

(ലോത്തേയുലദീനോ എന്ന രീതി)
(നിൻ മെയ് രക്തങ്ങൾ ... ശ്ഹീമാ - ശനി പ്രഭാതം)

മൃതരുടെ മദ്ധ്യത്തിൽ-ചെന്നു കിടന്നീശൻ
ആഴത്തീന്നിന്നാൾ-ആദത്തെ വീണ്ടു.
Mritharude madhyathil-chennu kidanneesan
Aazhatheenninnaal-aadathe veendu

പീലാത്തോസ്സോടാ-ദൈവത്തിൻ ഗാത്രം
ചെന്നർത്ഥിച്ചോനാം-യൗസേപ്പ് നീ ധന്യൻ.
Peelaathoos sodaa-deivathin gaathram
Chennarthichonaam - yauseepp nee dhanayan

നിന്നുടയോനെ നീ-കേത്താനാ ചുറ്റി
മൃതനെയെന്നോണം-കല്ലറയിൽ വച്ചു.
Ninnudayone nee-keethaanaa chutti
Mrithaneyennonam-kallarayilvachu

അവനെ ക്രൂശിച്ച - യൂദർക്കുൾത്താപം!
സംസ്കാരം ചെയ്ത-യാസേപ്പിനു മോദം.
ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ ... മെനഓലം ...

Avane kroosicha-yoodharkkulthaapam!
Samskaaram cheitha-youseeppinu modham
Barekmor... Subaho... Menaolam....

രക്ഷകനേ! ഞങ്ങൾ-ക്കേകണമേ ശാന്തി
നൽകണമേ പുണ്യം-കാരുണ്യത്തോടെ.
സ്തൌമെൻകാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ
Rakshakane! njangal-kkeekaname saanthi
Nalkaname punyam-kaarunyathoode
Sthoumen kaalos kuriyelaayison

`ENYONO

(Lo T`ul l'Dino)

Today our Savior – lay among the dead
And He raised Adam – from the depths to life!

Bless'd are you, Joseph, – for you asked Pilate
For the Son's body – who suffered for us.

You enshrouded Him – with fine linen cloth
And laid in the tomb – Your Lord and Savior.

The crucifiers – have been put to shame,
While Joseph takes joy – as he serves His Lord. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

Grant us, O Savior, - Your peace and stillness;
Remit our debts by – Your loving-kindness.

Stomen kalos, Kurielaison!

പ്രുമിയോൻ / Promiyun

കോലോ

ഇന്നേ ദിവസം/ സ്വതന്ത്രനായവൻ മരിച്ചവരുടെ ഇടയിൽ കിടന്നു. തിരുവിഷ്ടത്താൽ താൻ സ്വയം താഴ്ത്തി. യൂദന്മാർ തന്റെ കബറിനെ കാക്കുവാൻ / പരിഹാസത്തോടെ കാവൽക്കാരെയാക്കി. ആകാശവും ഭുമിയും തന്നാൽ നിറയപ്പേട്ടിരിക്കുന്നു. തിരുവിഷ്ടത്താൽ കബർ തന്നെ വഹിച്ചു. തന്റെ താഴ്മയ്ക്കു സ്തുതി..... ബാറെക്മോർ - ശുബഹോ – മെനഓലം

Enne dhivasam/swathanthranaayavan marichavarude edayil kidannu. Thiru vishtathaal thaan swayam thaazhthi. Yoodanmar thante kabarine kaakkuvaan/ parihaa -sathoode kaavalkkaareyaakki. Aakaasavum bhoomiyum thannaal niraya-ppettirikkunnu. Thiruvishtathaal kabar thanne vahichu. Thante thaazhmakku sthuthi.

Barekmor... Subaho... Menaolam....

ഇന്നേ ദിവസം/ സർവ്വശക്തനായ ദൈവം സൃഷ്ടികളെ സൃഷ്ടിച്ചു കഴിഞ്ഞ് വിശ്രമിച്ചു. ഇന്ന് രാജാവ് പാതാളത്തിലേക്ക് ഇറങ്ങി. ജീവനുള്ളവൻ മരിച്ച-വരുടെയിടയിൽ ശാന്തനായിരുന്നു. സെഹിയോനിൽ തന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ വിഭജിച്ചു. സഭയേ! നീ അടുത്തുചെന്ന് അവന്റെ ശരീരം സ്വീകരിക്കുക. മത്സര-ത്തോടെ തന്നെ കുരിശിച്ചവരുടെ അടിസ്ഥാനങ്ങൾ / താൻ ഉന്മൂലനം ചെയ്തു. സ്ലീബായിൽ ഏറ്റുപറഞ്ഞ നിന്നെ/ വലതുഭാഗത്ത് ഇതാ നട്ടിരിക്കുന്നു.

Enne dhivasam/ sarvasakthanaaya daivam srishtikale srishtichu kazhinju visramichu. Ennu raajaavu paathaalathileekku erangi. Jeevanullavan maricha-varudeyidayil saanthanaayirunnu. Sehiyonil thante vasthrangale vibhajichu. Sabhaye! nee aduthuchennu avante sareeram sweekarikkuka. Mathsarathoode thanne kurisichavarude adisthaanagal/ than unmoolanam cheithu. Sleebaayil ettuparanja ninne / valthubhaagath ethaa nattirikkunnu.

QOLO

(Habloh L'Eedtokh – Tone 7)

Come seek – the sweetness
That flowed from the side of Christ, for on this day – of crucifixion
Gentiles - have been saved;
Their debts have been remitted and the wicked have been put to shame!
Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit!
Unto the ages of ages and forevermore.

Above – and below
All praise Your Father for Your humility – by which You saved us!
For You, – O Savior,
Tasted death on the cross and went to She`ol – to raise us to life!

ബോത്തേദ് ഹാശോ

(ഹല്ലാൻ മോറാൻ എന്ന രീതി)

മൃതനാമുയിരിൻ തനയൻ - ധ-ന്യൻ
Mrithanaamuyirin thanayan-dha-nyan
അഴിവി - ല്ലാ - ത്തോൻ വിമലൻ ധന്യൻ
Azhivi-llaa-thon vimalan dhanyan.

ലോകത്തിനുമഗ്ന്യാത്മി-യ-ർക്കും
Lokathinumagdhyaathmee-yar-kkum
പ്രഭയാ-ൽ ജീ-വൻ നൽകും പുത്രാ
Prabhayaal jee - van nalkum puthraa
മാസങ്ങൾക്കൈ-ശ്വര്യം നൽക
Maasangalkkai -swaryam nalka
നിന്നെ ഞങ്ങൾ വാഴ്ത്താ-ൻ ഭൂ-വിൽ
Ninne njangal vaazhthaa -n bhoovil
വർദ്ധി-ക്ക-ട്ടെ നന്മകളെല്ലാം.
Vardhi-kka-tte nanrnakalellaam

ഭൂസ്വർഗ്ഗേശാ! രാജാ-ധീ-ശാ।
Bhooswargeesaa: raajaa-dheesaa!
ജഗതീ-നാ-ഥന്മാർ തൻ നാഥാ!
jagathi-naa-thanmaar than naathaa!
ജനതയ്ക്കേകീ-ടേണം ശാന്തി
Janathaykkeekee-deenam saanthi
വിശ്വാസത്തോടങ്ങേ-വാ-ഴ്ത്താൻ
Viswaasathodangee vaa-zhthaan
രാ-ജാ-വേ നൽകുക കാരുണ്യം.
Raa-jaa-vee nalkuka kaarunyam

മാതാവിന്നും ശുദ്ധ-ന്മാ-ർക്കും
Maathaavinum shudhan-maar-kkum
നിബിയർ-ശ്ലീ-ഹർ സഹദേന്മാർക്കും
Nibiyar-sleehar-sahadeenmaarkkum
ഉളവാക്കീടേ-ണം നല്ലോർമ്മ
Ulavaakeede-nam nallormma
നിന്നെ കാത്തങ്ങമരും-മൃ-തരെ
Ninnekkaathangamarum-mri-thare
ആ വൃ-ന്ദ-ത്തിൽ ചേർത്തീടേണം.
Aa-vrin-dha-thil cheertheedenam

നിൻവിധി-ചെയ്തോർ വിധിയേൽ-ക്കു-മ്പോൾ
Nin vidhi chaithor vidhiyel-kku-mpol
വിധി ചെ-യ്യ-രുതേ ഞങ്ങളെയീശാ.. മൊറിയോ റാഹേം....
Vidhiche-yya-ruthe njangaleyeesaa.. Morio raahem....

BOTHE D'HASHO

(Hab Lan Moran)

O Living One who tasted death,
Bless`ed are You – who were not corrupted!

From His splendor the Son gives life
To the worlds and – hosts of fire and spirit.
By Your mercy, – O Judge of all,
Set the months of the year and increase
The earth's blessings – that we might praise Your name.

The King of Kings and Lord of All,
Increase Your peace – for Your faithful people;
Grant them, O King – to offer praise
And magnify Your Name, O Lord,
With right faith and – with purity of heart.

Magnify, the mem'ry, O Lord,
Of Your mother; – all Your saints and prophets;
Your apostles – and Your martyrs;
Make the dead who died in Your hope

Enter into – communion with them.

When You judge those who condemned You,
O Lord, spare us – from the dreadful judgment!
Lord, have mercy upon us and help us!

മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോവൂസാ

ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ
Njangalkkayulavaayoru nin
ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ്ക
Bahukashtathayaal krupacheika
നിൻഹാശായിൻ കഷ്ടതയാൽ
Nin haasaayil kashtathayaal
നേടണമവകാശം രാജ്യേ. **†ദേവാ!...**
Needanamavakaasam raajeye... †Deva!...

സ്വാതന്ത്ര്യം തന്നരുളിയതാം
Swaathanthram thannaruliyithaam
സ്ലീബായെ വന്ദിച്ചിടുവിൻ
Sleebaaye vandhicheeduvin
നിങ്ങൾക്കായ് മൃതിയേറ്റോനാം
Niagalkkayi mrithiyeettonaam
മണവാളന്നായ് സ്തുതി പാടിൻ. **†ദേവാ!...**
Manavaalannaayi sthuthi paadin... †Deva!...

മൃതി ഞങ്ങൾക്കായേറ്റോനാം
Mrithi njangalkkaayettonaam
ദേവേശാ സ്തുതി കനിയണമേ
Deveesaa sthuthi kaniyaname
ഇഹപരലോകങ്ങളിലെന്നും
Ehaparalokangalilennum
ഞങ്ങളോടാർദ്രത തോന്നണമേ. **†ദേവാ!...**
Njangalodaar dhratha thonnanamee... †Deva!...

മൃതിയാൽ ഞങ്ങളെ വിണ്ടോനാം
Mrithiyaal njangale veendonaam

ദൈവസുതാ കൃപ ചെയ്യണമേ
Daivasuthaakrupa cheyyanmee
പാപവിമോചനമേകണമേ
Paapavimochanameekanamee
ഞങ്ങൾക്കും മൃതരായോർക്കും **†ദേവാ!...**
Njangalkkum mritharaayorkkum... †Deva!...

BO`UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone)

Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured;
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom!
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

O come, and adore the cross,
For the cross has set you free.
Come, sing glory with your mouths
To the One who died – for you!
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

O God who has died for us,
Praise to You, and have mercy!
In this world and that to come,
Have mercy upon – us all!
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured;
May we all suffer with You
And be heirs in Your – Kingdom!
† O God, have mercy on us;
O Lord, have mercy on us!

പഴയനിയമ യനകൾ/ SCRIPTURE READINGS

Genesis 8 : 1 -12
Zachariah 12: 11-13:7
Jeremiah 38: 2-13

വി. കുർബാനയുടെ കൌമാ

മൃതിയാ-ലടിയാരുടെ മൃതി പോ-ക്കിയ മശിഹാ
മുതരാ-യോർക്കുയിരും ഞങ്ങൾ-ക്കരുൾ കൃപയും.

Mrithiyaa-ladiyaarude mrithipo-kkiya misihaa
Mrithraa-yorkkuyirum njangalkkarul krupayum